

THE
FRENCH
PRESENT.

EIGHTH EDITION.

Price 3s.

FRONTISPIECE.

see page 15.



Sœur de Charité.

THE
FRENCH PRESENT;

OR,

EASY DIALOGUES,

FRENCH AND ENGLISH,

ADAPTED TO

THE CAPACITY OF YOUNG BEGINNERS.

BY M. AUBLAY.

EIGHTH EDITION,
WITH FIVE PLATES.

LONDON:

PRINTED FOR J. NUNN, GREAT QUEEN-STREET,
LINCOLN'S-INN-FIELDS :

AND SOLD BY ALL OTHER BOOKSELLERS.

Printed by B. M'Millan, Bow-Street, Covent-Garden.

1824.

ADVERTISEMENT.

Several of the subjects which form these simple Dialogues, are taken from occurrences which have actually happened, or which may happen in a large family of children. In the choice of these subjects, the moral improvement, as well as the amusement of the young learner, has been kept in view; that while the memory is exercised in acquiring the words of a Foreign Language, which is now considered as an indispensable part of education, lessons of virtue may be imperceptibly instilled into the heart, and the disposition improved. Aware that whatever is offered to the minds of children, should be as free from imperfection as possible, the writer has made the purity of both languages an object of particular attention.

DEDICATION TO THE EIGHTH EDITION.

To my distant young Friend, Miss Elizabeth B.

Ma chère petite amie,

Quoique parmi ces petits dialogues, je croie bien qu'il ne s'en trouvera qu'un seul qui vous offrira quelque chose de nouveau, j'espère vous procurer quelque plaisir, en vous dédiant cette nouvelle Edition du *French Present*. Je veux par là encourager votre désir d'instruire vos chères petites sœurs, et vous donner une preuve de mon amitié. J'apprends avec joie votre empressement à vous rendre utile à votre bonne Maman, car je prends une grande part au bonheur de vos tendres parens et de leurs enfans. Continuez, ma chère, à cultiver les aimables qualités qui doivent distinguer une sœur aînée. Votre exemple produira le plus heureux effet sur toute la petite famille ; et vous vous rejouirez d'avoir contribué à l'éducation de vos frères et sœurs. Vous remercierez Dieu de vous avoir donné un père et une mère, qui, dès votre plus tendre enfance, vous ont inspiré la crainte du Seigneur, et l'amour de vos devoirs.

Voici l'heureuse époque de la réunion des familles en Angleterre. Puissiez-vous tous rassemblés autour de vos chers parens, jouir de la santé et du bonheur : et puissent ils chaque jour, avoir lieu de se réjouir des progrès de leurs bons enfans !

Adieu ma chère, j'espère, que vous répondrez en Français à

Votre affectionnée amie,

M. AUBLAY.

Ce 1er Janvier, 1824.

DEDICATION TO THE SIXTH EDITION.

To my little Friend, Miss Mary Ann P.

My dear little Girl,

Although you are so young, and so very little known to me, yet for the sake of your dear Mamma, I wish to address to you this new Edition of a little book, written to amuse and improve those children who are fond of learning. I hope you will soon be able to read at least the English part of the Dialogues; and when you can read the French too, as well as write a little, pray ask your dear Mamma to permit your writing a few lines to me, that I may hear how you like my "*French Present.*" As I know you cannot answer this letter, and I greatly fear, cannot read it yet, I shall not make it longer: but with the wish that, as you advance in years and in knowledge, you may become an amiable companion, and a comfort to your dear parents, I shall subscribe myself

Your affectionate Friend,

M. AUBLAY.

London, May, 1818.

DEDICATION TO THE FIFTH EDITION.

*To my very dear and very young Pupil,
Miss E. H.*

Ma très aimée Petite,

I think you will be delighted with my addressing to you a little printed letter, which you will read more easily than a written one, for you know how very few things you can do well yet. Even your own large hand-writing you can hardly read. But

I do hope, my dear little Emma, that the Dedication of this little book to you, will induce you to take much greater pains to learn; and that you will not, in future, be satisfied with learning six French words, and SAYING you want to learn this and that; but that you will try to acquire the habit of PATIENT ATTENTION, in order to learn longer lessons, and to be permitted to begin *Geography* and *Grammar*, and other useful studies, of which only the names are at present known to you. You must also, *ma chère petite*, take greater pains with your work.* Remember that the KISSES you are so very ready to give, afford the smallest proof I can receive of your love: and that prompt and cheerful obedience to all your Instructors, and very kind and obliging behaviour to all your companions, are the greatest and most acceptable proofs of love you can give to them,

And to your affectionate Friend,

M. AUBLAY.

23d August, 1815,
Russell Square.

DEDICATION TO THE FOURTH EDITION.

To my dear little American Pupil, Miss M. A. P.

Ma très chère Petite,

I need not tell you that I love you, for you know I do; and this little printed letter is addressed to you, that you may often think of what I expect from the little Pupils I dearly love. You know I expect them to be very *exemplary*; that is, to give a good example to their younger sisters and companions, by doing every thing in the best manner

* See Dialogue, page 100.

they can, obeying readily and cheerfully all their Instructors, speaking the truth always, and being kind and obliging to every body. You tenderly love your dear Parents; and I think you love me too. But you must give us proofs of this love by your increasing industry and application, joined to a constant and grateful attention to all the sisterly admonitions you receive. By this good behaviour you will please your best friends, and will be so happy yourself! May the pleasure your little heart already feels when you are rendering your friends every little service which the helplessness of your age will allow, produce in your character that active benevolence, which will make you a truly good and amiable woman! Adieu, *ma bien-aimée Petite*. That you, as well as all the dear children entrusted to my care, may early possess "the fear of God, which is the beginning of wisdom," is the ardent prayer of

Your affectionate Friend,

1st March, 1813.

M. AUBLAY.

P. S. I hope, *ma petite amie*, you will be pleased with the two Dialogues written chiefly for you.— See pages 86 and 91.

DEDICATION TO THE THIRD EDITION.

To my dear little Pupil, Miss A. H.

My very dear little Girl,

As a proof of my love for you, I wish to address to you the Third Edition of these little Dialogues. And, as a farther proof of this love, I shall endeavour to satisfy your request, by writing what you call a *funny (amusing) Dialogue**. Let me hope that while you are amused by the little recital, your heart

* See page 81.

will be improved by it. Continue, *ma très-chère petite Elève*, to deserve general affection, by your cheerful obedience, by your love of truth, by your obliging behaviour; and use still greater endeavours to become to your younger companions, an example of whatever you know to be right. That you, as well as all my other dear Pupils, may daily strengthen those virtuous habits which will make you happy here and hereafter, are the sincere wishes of

Your very affectionate Friend,

M. A.

*Cherry-street, Birmingham,
19th December, 1810.*

DEDICATION TO THE SECOND EDITION.

To the youngest of my Pupils, Miss H. B.

My very dear little Girl,

My love for you induces me to address to you the Second Edition of these little Dialogues; and let me hope that your love for me will induce you to learn them, with pleasure, very perfectly. I know you wish to be good, and to acquire much learning: but remember, *ma chère Petite*, that no one can be good or well-informed, without taking great pains. They who early seek for wisdom and knowledge, will find the pursuit of them easy and pleasant. That by constantly fearing to do wrong, and wishing to do right, you may always preserve an ingenuous heart; that you, as well as your companions, may daily take greater delight *in study*, and increase in goodness, as you increase in knowledge, is the very sincere wish of

Your most affectionate Friend,

M. A.

16th June, 1808.

CONTENTS.

	PAGE
FIRST DIALOGUE.	
La Poupée de Paris; ou la Sœur de Charité.	15
SECOND.	
Entre une Mère et sa petite Fille âgée de quatre ans.	24
THIRD.	
Le lever.	27
FOURTH.	
Le Déjeûner.	29
FIFTH.	
La Lecture.	30
SIXTH.	
L'Ouvrage.	32
SEVENTH.	
La bonne petite Fille.	33
EIGHTH.	
La Leçon de Français.	34
NINTH.	
La Poupée.	35
TENTH.	
La Leçon d'Ecriture.	38
ELEVENTH.	
L'Ane.	39
TWELFTH.	
L'Arrangement.	41

	PAGE
	42
Le Dîner.	<i>Dinner.</i>
	44
Le Chat.	<i>The Cat.</i>
	45
La petite Bourdeuse.	<i>The sullen little Girl.</i>
	47
Les deux petites Filles avec un Gâteau.	<i>The two little Girls with a Cake.</i>
	49
La Récréation.	<i>Play Time.</i>
	51
La petite Fille ingénue.	<i>The ingenuous little Girl.</i>
	53
Le petit Chien.	<i>The little Dog.</i>
	54
La Foire.	<i>The Fair.</i>
	56
L'Agneau.	<i>The Lamb.</i>
	58
La petite Fille avec une Ardoise.	<i>The little Girl with her Slate.</i>
	59
Le Dentiste.	<i>The Dentist.</i>
	61
L'Oiseau.	<i>The Bird.</i>
	64
La Leçon de Musique.	<i>The Music Lesson.</i>
	65
La Leçon de Dessin.	<i>The Drawing Lesson.</i>

	PAGE
	67
TWENTY-SEVENTH.	
L'Aveugle.	<i>The Blind Man.</i>
	70
TWENTY-EIGHTH.	
La Chenille.	<i>The Caterpillar.</i>
	73
TWENTY-NINTH.	
La petite Fille affligée.	<i>The distressed little Girl.</i>
	76
THIRTIETH.	
L'heureuse petite Fille.	<i>The happy little Girl.</i>
	80
THIRTY-FIRST.	
La Poule et ses Petits.	<i>The Hen and Chickens.</i>
	81
THIRTY-SECOND.	
Amour filial de deux jeunes Rats.	<i>Filial love of two young Rats.</i>
	86
THIRTY-THIRD.	
La petite Américaine et la petite Anglaise.	<i>The little American Girl and the little English Girl.</i>
	91
THIRTY-FOURTH.	
Les bonnes Résolutions.	<i>The good Resolutions.</i>
	94
THIRTY-FIFTH.	
Les deux Sœurs.	<i>The two Sisters.</i>
	100
THIRTY-SIXTH.	
Sur l'Utilité du travail à l'Aiguille.	<i>On the Utility of Needle-work.</i>
	108
THIRTY-SEVENTH.	
Le Caractère prêt à pardonner.	<i>The forgiving Disposition.</i>
	110
THIRTY-EIGHTH.	
L'Enfant consciencieux.	<i>The conscientious Child.</i>
	115
THIRTY-NINTH.	
Dieu voit tout.	<i>God sees every thing.</i>

VOCABULARY.

Vocabulaire des mots
les plus familiers.

*A Vocabulary of the
most familiar words.*

*Différentes parties du
corps humain.*

*Different parts of the
human body.*

Le corps.

The body.

La Tête.

The head.

Le cou.

The neck.

L'épaule.

The shoulder.

Les épaules.

The shoulders.

Un bras.

An arm.

Les bras.

The arms.

Le bras droit.

The right-arm.

Le bras gauche

The left-arm.

Le coude.

The elbow.

La main.

The hand.

Le doigt.

The finger.

Le pouce.

The thumb.

Les ongles.

The nails.

La main gauche.

The left-hand.

La main droite.

The right-hand.

Une jambe.

A leg.

Les jambes.

The legs.

Un pied.

A foot.

Les pieds.

The feet.

Les cheveux.

The hair.

Le front.

The forehead.

La tempe.

The temple.

Les yeux.

The eyes.

Un œil.

An eye.

Les sourcils.

The eye-brows.

Les cils.

The eye-lashes.

Les paupières.

The eye-lids.

La prunelle de l'œil.	<i>The eye-ball.</i>
Le nez.	<i>The nose.</i>
Une narine.	<i>A nostril.</i>
Les narines.	<i>The nostrils.</i>
La bouche.	<i>The mouth.</i>
Une lèvre.	<i>A lip.</i>
Les lèvres.	<i>The lips.</i>
Une dent.	<i>A tooth.</i>
Les dents.	<i>The teeth.</i>
La langue.	<i>The tongue.</i>
Le menton.	<i>The chin.</i>
Une joue.	<i>A cheek.</i>
Les joues.	<i>The cheeks.</i>
Une fossette.	<i>A dimple.</i>
Des fossettes.	<i>Dimples.</i>
Une oreille.	<i>An ear.</i>
Les oreilles.	<i>The ears.</i>

Différens états, &c.

Le boulanger.
 Le boucher.
 Le cordonnier.
 La couturière.
 La marchande de modes.
 Un libraire.
 Un papetier.
 L'ébeniste.
 Le menuisier.
 Le serrurier.
 La blanchisseuse.
 La cuisinière.
 Le cuisinier.
 La garde-d'enfant, ou la
 bonne.
 La femme de chambre.
 Le cocher.
 Le valet.

Various trades, &c.

The baker.
The butcher.
The shoemaker.
The mantua or dress-
maker.
The milliner.
A bookseller.
A stationer.
The cabinet-maker.
The carpenter.
The lock-smith.
The washer-woman.
The cook-maid.
The man cook.
The nurse-maid.
The waiting-maid.
The coachman.
The footman.

<i>Noms d'objets familiers.</i>	Names of familiar things.
Une maison.	A house.
Un jardin.	A garden.
Une cour.	A yard.
Un poulailler.	A hen-house.
Une muraille.	A wall.
Un pigeonnier.	A pigeon-house.
Une porte.	A door.
La porte de la rue.	The street-door.
Le plafond.	The ceiling.
La porte de la cour.	The yard-door.
Le plancher.	The floor.
La cheminée.	The chimney.
Le lambris.	The wainscot.
La porte du jardin.	The garden-door.
Une serrure.	A lock.
Un balai.	A sweeping brush.
Une clef.	A key.
Un balai de plumes.	A feather brush.
Une armoire.	A closet.
Un cabinet.	A small room.
Une planche.	A shelf.
Une fenêtre.	A window.
Un carreau de vitre.	A window-pane.
L'office.	The store-room.
La dépense.	The pantry.
La salle à manger.	The dining-room.
Le salon.	The parlour.
La salle de compagnie.	The drawing-room.

<i>Noms des choses les plus en usage.</i>	Names of things most in use.
---	---------------------------------

Une table.	A table.
Une table à manger.	A dining-table.
Une table à déjeuner.	A breakfast-table.
Une table à ouvrage.	A work-table.
Une table à jeu.	A card-table.
Une table de marbre.	A marble table.

Une chaise.	<i>A chair.</i>
Une bergère.	<i>An easy-chair.</i>
Une grille.	<i>A grate.</i>
Une jalousie.	<i>A venetian blind.</i>
Un fauteuil.	<i>An arm-chair.</i>
Un tabouret.	<i>A stool.</i>
Un tapis.	<i>A carpet.</i>
Une pelle.	<i>A shovel.</i>
Des pincettes.	<i>Tongs.</i>
Un garde-cendres.	<i>A fender.</i>
Un fourgon.	<i>A poker.</i>
Un pot-à-fleur.	<i>A flower-pot.</i>
Un buffet.	<i>A side-board.</i>
Un écran.	<i>A screen.</i>
Un miroir.	<i>A looking-glass.</i>
Un trumeau.	<i>A pier-glass.</i>
Un sofa.	<i>A sofa.</i>
Un volet.	<i>An inward shutter.</i>
Un contrevent.	<i>An outward shutter.</i>
Un tableau.	<i>A picture.</i>
Une chaise.	<i>A chair.</i>
Une gravure.	<i>A print.</i>
Un rideau.	<i>A curtain.</i>

*Différens objets pour la
table.*

Various table articles.

Une nappe.	<i>A table-cloth.</i>
Une serviette.	<i>A napkin.</i>
Un couteau.	<i>A knife.</i>
Des couteaux.	<i>Knives.</i>
Un couteau à découper.	<i>A carving-knife.</i>
Une fourchette.	<i>A fork.</i>
Un grand couteau.	<i>A large knife.</i>
Une grande fourchette.	<i>A large fork.</i>
Un petit couteau.	<i>A small knife.</i>
Une petite fourchette.	<i>A small fork.</i>
Une salière.	<i>A salt-cellar.</i>
Un plat.	<i>A dish.</i>

Un plat rond.	<i>A round dish.</i>
Une salière ronde.	<i>A round salt-cellar.</i>
Une salière ovale.	<i>An oval salt-cellar.</i>
Un plat long.	<i>A long dish.</i>
Une assiette.	<i>A plate.</i>
Une assiette à soupe.	<i>A soup-plate.</i>
Une assiette à dessert.	<i>A dessert plate.</i>
Un verre.	<i>A glass.</i>
Un verre à vin.	<i>A wine-glass.</i>
Un gobelet.	<i>A tumbler.</i>
Une bouteille.	<i>A bottle.</i>
Une carafe.	<i>A decanter.</i>
Une cuiller.	<i>A spoon.</i>
Des cuillers.	<i>Spoons.</i>
Une cuiller à soupe.	<i>A soup-ladle.</i>
Une cuiller à ragoût.	<i>A gravy-spoon.</i>
Une cuiller à bouche.	<i>A table-spoon.</i>
Une cuiller à dessert.	<i>A dessert-spoon.</i>
Une cuiller à sel.	<i>A salt-spoon.</i>
Une cuiller à moutarde.	<i>A mustard-spoon.</i>
Une grande cuiller.	<i>A large spoon.</i>
Une petite cuiller.	<i>A small spoon.</i>
Un saladier.	<i>A salad-dish.</i>
Une soupière.	<i>A soup-tureen.</i>

Utensiles pour le thé.

La table à thé.	<i>Tea-table articles.</i>
Le cabaret.	<i>The tea-table.</i>
L'urne.	<i>The tea-board.</i>
La bouilloire.	<i>The urn.</i>
La théière.	<i>The tea-kettle.</i>
Une cafetière.	<i>The tea-pot.</i>
Le pot au lait.	<i>A coffee-pot.</i>
Une chocolatière.	<i>The milk-pot.</i>
Le pot à la crème.	<i>A chocolate-pot.</i>
Le bowl.	<i>The cream-pot.</i>
La boîte à thé.	<i>The bason.</i>
Le sucrier.	<i>The tea-chest.</i>
	<i>The sugar-bason.</i>

Une tasse.	<i>A cup.</i>
Une tasse à thé.	<i>A tea-cup.</i>
Une tasse de thé.	<i>A cup of tea.</i>
Une boîte à thé.	<i>A tea-cannister.</i>
Des cuillers à thé.	<i>Tea-spoons.</i>
<hr/>	
<i>Differens objets employés dans une salle d'étude.</i>	<i>Different articles used in a school-room.</i>
Une pendule.	<i>A clock.</i>
Un livre.	<i>A book.</i>
Des livres.	<i>Books.</i>
Une bibliothèque.	<i>A book-case.</i>
Une ardoise.	<i>A slate.</i>
Une écritoire.	<i>An ink-stand.</i>
Des plumes taillées.	<i>Pens.</i>
Des plumes en tuyaux.	<i>Quills.</i>
Un crayon d'ardoise.	<i>A slate-pencil.</i>
Un crayon de mine de plomb.	<i>A lead-pencil.</i>
Un porte crayon.	<i>A pencil-case.</i>
Un dictionnaire.	<i>A dictionary.</i>
Une grammaire.	<i>A grammar.</i>
Un pupitre.	<i>A desk.</i>
Une carte de géographie.	<i>A map.</i>
Un atlas.	<i>An atlas.</i>
Un globe.	<i>A globe.</i>
Un globe terrestre.	<i>A terrestrial globe.</i>
Un globe celeste.	<i>A celestial globe.</i>
Un cahier d'écriture.	<i>A copy-book.</i>
Une exemple.	<i>A copy.</i>
Une règle.	<i>A ruler.</i>
Du papier.	<i>Paper.</i>
Du papier brouillard.	<i>Blotting-paper.</i>
Un canif.	<i>A penknife.</i>
Des pains à cacheter.	<i>Wafers.</i>
De la cire à cacheter.	<i>Sealing-wax.</i>
Un cachet.	<i>A seal.</i>
Un livre de géographie.	<i>A book of geography.</i>
Un livre de poésie.	<i>A book of poetry.</i>

Un livre d'histoire.	<i>A book of history.</i>
Un livre de voyages.	<i>A book of travels.</i>
Une montre.	<i>A watch.</i>
—————	
<i>Objets dont on se sert dans une chambre à coucher, &c.</i>	<i>Articles used in a bed-chamber, &c.</i>
Un lit.	<i>A bed.</i>
Une paillese.	<i>A straw bed.</i>
Un sommier.	<i>A hair mattress.</i>
Un matelas.	<i>A matrass.</i>
Un lit de plume.	<i>A feather-bed.</i>
Une couverture de laine.	<i>A blanket.</i>
Une courte-pointe.	<i>A counterpane.</i>
Une couverture piquée.	<i>A quilt.</i>
Un drap.	<i>A sheet.</i>
Un traversin.	<i>A bolster.</i>
Un oreiller.	<i>A pillow.</i>
Une taie-d'oreiller.	<i>A pillow-case.</i>
Un rideau de fenêtre.	<i>A window-curtain.</i>
Les rideaux des fenêtres.	<i>The window-curtains.</i>
Un rideau de lit.	<i>A bed-curtain.</i>
Les rideaux du lit.	<i>The bed-curtains.</i>
Un store.	<i>A folding blind.</i>
Une table de nuit.	<i>A night-table.</i>
Une toilette.	<i>A dressing-table.</i>
Une cuvette.	<i>A wash-hand bason.</i>
Un pot à eau.	<i>A water-jug.</i>
Un miroir à toilette.	<i>A dressing-glass.</i>
Un peigne.	<i>A comb.</i>
Une brosse pour les dents.	<i>A tooth-brush.</i>
Une brosse à peignes.	<i>A comb-brush.</i>
Une brosse à cheveux.	<i>A hair-brush.</i>
Les vergettes.	<i>The clothes-brush.</i>
Du savon.	<i>Soap.</i>
De la pâte d'amande.	<i>Almond-paste.</i>
De la poudre pour les dents	<i>Tooth-powder.</i>
De l'eau de Cologne.	<i>Cologne-water.</i>
De l'eau de lavande.	<i>Lavender-water.</i>

Un carton.
 Une commode.
 La chambre à coucher.
 Un cabinet de toilette.

A bandbox.
A chest of drawers.
The bed-chamber.
A small dressing-room.

Objets d'habillement.

Une camisole.
 Une robe de chambre.
 Un peignoir.
 Une robe.
 Un fourreau.
 Un jupon.
 Un fourreau de mousseline.
 Un jupon de basin.
 Un jupon de flanelle.
 Un corset.
 Des poches.
 Un mouchoir.
 Un bas.
 Des bas.
 Un mouchoir de poche.
 Un soulier.
 Des souliers.
 Une jarretière.
 Des jarretières.
 Une chemise.
 Un bonnet.
 Un bonnet de nuit.
 Un chapeau.
 Un gant.
 Des gants.
 Une ceinture.
 Une pelisse.
 Une douillette.
 Une redingote d'homme.
 Une redingote de femme.

Articles of dress.

A night-gown.
A dressing-gown.
A combing-gown.
A gown.
A frock.
A petticoat.
A muslin frock.
A dimity petticoat.
A flannel petticoat.
A pair of stays.
Pockets.
A handkerchief.
A stocking.
Stockings.
A pocket-handkerchief.
A shoe.
Shoes.
A garter.
Garters.
A shirt or shift.
A cap.
A night-cap.
A hat or bonnet.
A glove.
Gloves.
A sash.
A long cloak.
A silk-wadded pelisse.
A riding coat, or great coat.
A pelisse.

Objets d'aliment.

Du pain.
 Du beurre.
 Du pouding.
 Du pouding au riz.
 Du pouding aux raisins.
 Du sucre.
 Une crème.
 De la cassonade.
 Du sucre blanc.
 Un pain de sucre.
 De la viande.
 Du bœuf.
 Du veau.
 Du mouton.
 De l'agneau.
 Du porc.
 Du poulet.
 Du gibier.
 Du lièvre.
 Du lapin.
 De l'oie.
 Du dindon.
 De la perdrix.
 De la becasse.
 Du poisson.
 Des huitres.

Des legumes, &c.

Des pommes de terre.
 Une pomme de terre.
 Des choux-fleurs.
 Des carottes.
 Des navets.
 De la salade.
 Des panais.
 Des pois.
 Des fèves.

Articles of food.

Bread.
Butter.
Pudding.
Rice pudding.
Plumb pudding.
Sugar.
A custard.
Brown sugar.
Loaf sugar.
A sugar loaf.
Meat.
Beef.
Veal.
Mutton.
Lamb.
Pork.
Chicken.
Game.
Hare.
Rabbit.
Goose.
Turkey.
Partridge.
Woodcock.
Fish.
Oysters.

Garden vegetables, &c.

Potatoes.
A potatoe.
Cauliflowers.
Carrots.
Turnips.
Salad.
Parsnips.
Peas.
Beans.

Des haricots verts.	<i>French beans.</i>
Du poivre.	<i>Pepper.</i>
Du sel.	<i>Salt.</i>
De la moutarde.	<i>Mustard.</i>
De l'huile.	<i>Oil.</i>
Des marinades.	<i>Pickles.</i>

Boissons ordinaires.

De la bière.	<i>Beer.</i>
De l'eau.	<i>Water.</i>
Du cidre.	<i>Cyder.</i>
De l'eau panée.	<i>Toast and water.</i>
Du vin.	<i>Wine.</i>
Du vin blanc.	<i>White wine.</i>
Du vin rouge.	<i>Red wine.</i>
Du vin de France.	<i>French wine.</i>
Du vin d'Espagne.	<i>Spanish wine.</i>
Du lait.	<i>Milk.</i>
De la crème.	<i>Cream.</i>
Du café.	<i>Coffee.</i>
Du chocolat.	<i>Chocolate.</i>
Du thé.	<i>Tea.</i>
Du vinaigre.	<i>Vinegar.</i>

Arbres fruitiers.

Un pommier.	<i>An apple tree.</i>
Un poirier.	<i>A pear tree.</i>
Un cerisier.	<i>A cherry tree.</i>
Un prunier.	<i>A plumb tree.</i>
Un abricotier.	<i>An apricot tree.</i>
Un pêcher.	<i>A peach tree.</i>
Un châtaignier.	<i>A chesnut tree.</i>
Un noyer.	<i>A nut tree.</i>
Un figuier.	<i>A fig tree.</i>
Un citronnier.	<i>A lemon tree.</i>
Un oranger.	<i>An orange tree.</i>
Une vigne.	<i>A vine.</i>

Fruits.

Du raisin.
 Une grappe de raisins.
 Des raisins secs.
 Une pomme.
 Des pommes.
 Une poire.
 Des poires.
 Une pêche.
 Des pêches.
 Un abricot.
 Un brugnon.
 Une prune.
 Une prune sèche.
 Des cerises.
 Des groseilles.
 Des gadelles.
 Du cacis.
 Des raisins de corinthe.
 Des fruits confits.
 Des confitures.
 Des sucreries.
 Des gelées.
 Des noix.
 Des noisettes.
 Des avelines.
 Des nêfles.
 Des oranges.
 Des citrons.
 Une tourte aux pommes.
 Une tourte aux prunes.

Fruits.

Grapes.
A bunch of grapes.
Raisins, or dried grapes.
An apple.
Apples.
A pear.
Pears.
A peach.
Peaches.
An apricot.
A nectarine.
A plumb.
A prune, or dried plumb.
Cherries.
Gooseberries.
Currants.
Black currants.
Dried currants.
Preserves.
Sweetmeats.
Sweet things.
Jellies.
Walnuts.
Small nuts.
Filberts.
Medlars.
Oranges.
Lemons.
An apple pie.
A plumb pie.

Noms de différens ani-
maux domestiques, &c.

Un chien.
 Un chat.
 Un chaton.
 Une souris.

Names of various domes-
tic animals, &c.

A dog.
A cat.
A kitten.
A mouse.

Un rat.	<i>A rat.</i>
Un cheval.	<i>A horse.</i>
Un âne.	<i>An ass.</i>
Un poulain.	<i>A colt.</i>
Une vache.	<i>A cow.</i>
Un bœuf.	<i>An ox.</i>
Des bœufs.	<i>Oxen.</i>
Un mouton.	<i>A sheep.</i>
Un agneau.	<i>A lamb.</i>
Un veau.	<i>A calf.</i>
Un cochon.	<i>A pig.</i>
Une chèvre.	<i>A goat.</i>
Un daim.	<i>A deer.</i>
Une volaille.	<i>A fowl.</i>
Une poule.	<i>A hen.</i>
Un coq.	<i>A cock.</i>
Un poulet.	<i>A chicken.</i>
Un dindon.	<i>A turkey.</i>
Un canard.	<i>A duck.</i>
Une oie.	<i>A goose.</i>
Un paon.	<i>A peacock.</i>
Un cygne.	<i>A swan.</i>
Un oiseau.	<i>A bird.</i>
<hr/>	
Un insecte.	<i>An insect.</i>
Une mouche.	<i>A fly.</i>
Une abeille.	<i>A bee.</i>
Un papillon.	<i>A butterfly.</i>
Un ver.	<i>A worm.</i>
Un ver à soie.	<i>A silk worm.</i>
Une fourmi.	<i>An ant.</i>
Une chenille.	<i>A caterpillar.</i>
<hr/>	
Papa.	<i>Papa.</i>
Maman.	<i>Mamma.</i>
Mon grandpapa.	<i>My grandpapa.</i>
Ma grand'maman.	<i>My grandmamma.</i>
Ma tante.	<i>My aunt.</i>

Mon oncle.	<i>My uncle.</i>
Mon frère.	<i>My brother.</i>
Ma sœur.	<i>My sister.</i>
Mon cousin, (<i>m.</i>)	} <i>My cousin.</i>
Ma cousine, (<i>f.</i>)	
Mes tantes.	<i>My aunts.</i>
Mes oncles.	<i>My uncles.</i>
Mes frères.	<i>My brothers.</i>
Mes sœurs.	<i>My sisters.</i>
Mes cousins, (<i>m.</i>)	} <i>My cousins.</i>
Mes cousines, (<i>f.</i>)	
Ma chère maman.	<i>My dear mamma.</i>
Mon cher papa.	<i>My dear papa.</i>
Ma petite sœur.	<i>My little sister.</i>
Ma bonne petite sœur.	<i>My good little sister.</i>
Mon bon petit frère.	<i>My good little brother.</i>
<hr/>	
Un joli oiseau.	<i>A pretty bird.</i>
Un petite souris.	<i>A little mouse.</i>
Un gros rat.	<i>A large rat.</i>
Un chat noir.	<i>A black cat</i>
Un chien blanc.	<i>A white dog.</i>
Un grand cheval.	<i>A large horse.</i>
Un âne brun.	<i>A brown ass.</i>
Un veau tacheté de noir.	<i>A black spotted calf.</i>
Un oiseau bleu et jaune.	<i>A blue and yellow bird.</i>
Une vache rousse.	<i>A red cow.</i>
<hr/>	
Un jour.	<i>One (or a) day.</i>
Un soir, une soirée.	<i>One (or an) evening.</i>
Une semaine.	<i>One (or a) week.</i>
Un mois.	<i>One (or a) month.</i>
Un an, ou une année.	<i>One (or a) year.</i>
Aujourd'hui.	<i>To-day.</i>
Hier.	<i>Yesterday.</i>
Avant hier.	<i>The day before yesterday.</i>
Demain.	<i>To-morrow.</i>
Le lendemain.	<i>The next day.</i>

Bientôt.	<i>Soon.</i>
Toujours.	<i>Always.</i>
Tout à l'heure.	<i>Presently.</i>
A présent.	<i>Now.</i>
Pas encore.	<i>Not yet.</i>
Je ne sais pas.	<i>I don't know.</i>
Je crois qu'oui.	<i>I believe so.</i>
Je crois que non.	<i>I believe not.</i>
Quelquefois.	<i>Sometimes.</i>
D'aujourd'hui en huit.	<i>This day week (Time to come.)</i>
Il y a aujourd'hui huit jours.	<i>This day week (Time past.)</i>
D'aujourd'hui en quinze.	<i>This day fortnight (Time to come.)</i>
Il y a aujourd'hui quinze jours.	<i>This day fortnight (Time past.)</i>
Il y a eu hier huit jours.	<i>Yesterday-week.</i>
Il y aura demain quinze jours.	<i>A fortnight to-morrow.</i>
En une heure.	<i>In (the space of) an hour.</i>
Dans une heure.	<i>In an hour. (Hence.)</i>
En un jour.	<i>In (the space of) a day.</i>
Dans un jour.	<i>In a day. (Hence.)</i>
En une semaine.	<i>In (the space of) a week.</i>
Dans une semaine.	<i>In a week. (Hence.)</i>
En un an.	<i>In (the space of) a year.</i>
Dans un an.	<i>In a year. (Hence.)</i>
Au jour.	<i>By day light.</i>
A la lumière.	<i>By candle light.</i>

Jours de la semaine.

Dimanche.	<i>Days of the week.</i>
Lundi.	<i>Sunday.</i>
Mardi.	<i>Monday.</i>
Mercredi.	<i>Tuesday.</i>
Jeudi.	<i>Wednesday</i>
Vendredi.	<i>Thursday.</i>
	<i>Friday.</i>

Samedi.
Sept jours.

Saturday.
Seven days.

Mois de l'année.

Months of the year.

Janvier.
Février.
Mars.
Avril.
Mai.
Juin.
Juillet.
Août.
Septembre.
Octobre.
Novembre.
Décembre.
Douze mois.

January.
February.
March.
April.
May.
June.
July.
August.
September.
October.
November.
December.
Twelve months.

*Les quatre saisons de
l'année.*

The four seasons of the
year.

Le printemps.
L'été.
L'automne.
L'hiver.

Spring.
Summer.
Autumn.
Winter.

EASY DIALOGUES.

PREMIER ENTRETIEN.

FIRST DIALOGUE.

*Entre une Mère et ses cinq
enfants.*

Between a Mother and
her five children.

LA POUPEE DE PARIS ; OU
LA SŒUR DE CHARITE.

THE PARIS DOLL ; OR THE
CHARITY SISTER.

*Mlle. Elizabeth, âgée de
onze ans.*

Miss Elizabeth, aged
eleven years.

Maman, voyez la jolie
poupée qui était dans la
boîte—

Mamma, see the pretty
doll which was in the
box—

Que je viens de recevoir de Paris. *That I have just received from Paris.*

Je n'en ai jamais vu d'habillée comme celle-ci. *I never saw one dressed like this.*

Cet habillement, machère, avec quelque léger changement— *This dress, my dear, with some slight alteration—*

Etait une des coutumes de France, il y a deux cents ans. *Was one of the French costumes, two hundred years ago.*

Sundi
Edouard, âgé de douze ans. *Edward, aged twelve years.*

Mais, ma sœur Elizabeth, il y a long-tems que vous avez dit— *But, sister Elizabeth, you said long ago—*

Que vous ne vouliez plus jouër à poupée. *That you would play with a doll no longer.*

C'est vrai, mon frère, j'ai pensé que je pouvais employer mon aiguille— *So I did, brother; I thought I could employ my needle—*

Bien plus utilement en aidant à maman— *Much more usefully in assisting mamma—*

Qu'en travaillant pour une poupée. *Than in working for a doll.*

Mais celle-ci n'est pas une poupée ordinaire. *But this is not a common doll.*

C'est une petite curiosité. *It is a little curiosity.*

Avec la permission de maman, je la mettrai *With mamma's permission, I shall place it*

- sur la cheminée, comme un ornement. *on the mantel-piece, as an ornament.*
- Maman, voulez-vous bien me dire comment on appelle— *Mamma, please to tell me how they call—*
- Les personnes habillées comme cette poupée? *The persons dressed like this doll?*
- On les appelle *Sœurs de Charité.* *They are called Sœurs de Charité.*
- Henriette, âgée de dix ans.* *Henrietta, aged ten years.*
- Dans quel pays demeurent elles? *In what country do they live?*
- Que font elles? *What do they do?*
- Louise, âgée de neuf ans.* *Louisa, aged nine years.*
- Y'en a-t-il en Angleterre? *Are there any in England?*
- Marie, âgée de sept ans.* *Mary, aged seven years.*
- Y'en a-t-il d'aussi petites que moi? *Are there any as little as I am?*
- Je vais, mes chères enfans répondre à toutes vos questions. *I shall, my dear children, answer all your questions.*
- Tous les enfans écoutent attentivement leur bonne et chère maman.* *All the children listen attentively to their good and dear mamma.*
- Les *Sœurs de Charité* sont en plus grand nombre *The Sœurs of Charity are more numerous in*

- en France qu'en tout autre pays. *France than in any other country.*
- Il n'y en a pas en Angleterre. *There are none in England.*
- Ce sont de bonnes et pieuses filles— *They are good and pious young women—*
- Qui, dès leur jeunesse, se dévouent au service des pauvres. *Who from their youth, devote themselves to the service of the poor.*
- Elles soignent les malades dans les hôpitaux— *They nurse the sick in hospitals—*
- Ou leur portent des secours chez eux. *Or attend upon them in their own dwellings.*
- Non seulement, elles adoucisent leurs maux par les soins les plus assidus— *They not only alleviate their sufferings by the most assiduous cares—*
- Mais toutes les consolations que peut offrir une tendre piété. *But give them also every consolation that can be offered by tender piety.*
- Elles tiennent des écoles pour les filles des pauvres— *They keep schools for the daughters of the poor—*
- Auxquelles elles montrent à coudre, à lire, à écrire, et à calculer— *To whom they teach sewing, reading, writing, and cyphering—*
- Et qu'elles instruisent soigneusement dans la *And whom they carefully instruct in religion,*

religion, et la connoissance de leurs devoirs.

and in the knowledge of their duties.

Henriette.

Henrietta.

Maman, dites-moi, s'il vous plait, pourquoi on les appelle Sœurs.

Mamma, tell me, if you please, why they are called Sisters.

Parcequ'unies entr'elles par l'amour et la crainte de Dieu—

Because united to each other by the love and fear of God—

Unies par les mêmes travaux, les mêmes vues, les mêmes vertus—

United by the same labours, the same views, the same virtues—

Elles se regardent comme ne formant qu'une famille.

They consider themselves as forming only one family.

Les Sœurs de Charité

The Sœurs de Charité

Sont prêtes à voler partout—

Are ready to run wherever—

Où il y a des misères humaines à soulager.

Human miseries are to be relieved.

En tems de guerre, elles ont été parmi les soldats blessés—

In time of war, they have been amongst the wounded soldiers—

Penser leurs plaies, les veiller nuit et jour—

To dress their wounds, to watch over them night and day—

Et ont souvent conservé leurs vies par leurs soins continuels.

And have often preserved their lives by their constant care.

Elizabeth.

Elizabeth.

Maman, y a-t-il toujours eu des *Sœurs de Charité* pour soigner les pauvres ?

Mamma, have there always been Sœurs de Charité to attend on the poor ?

Non, ma chère, il y a environ deux cents ans, qu'elles furent instituées en France—

No, my dear, about two hundred years ago, they were instituted in France—

Par le bienfaisant et pieux St. Vincent de Paul, qui portait un si grand amour aux pauvres—

By the benevolent and pious St. Vincent de Paul, who bore so great a love to the poor—

Qu'il en fut surnommé le père.

That he was surnamed their father.

Voyant combien les pauvres étaient dénués de secours dans leurs maladies—

Seeing how destitute of assistance the poor were when suffering from illness—

Combien ils étaient mal soignés dans les hôpitaux par des femmes à gages—

How ill they were attended to in hospitals by hired women—

Ce digne homme chercha des personnes qui se voueraient pour l'amour de Dieu, à leur service.

This worthy man sought for persons who would devote themselves from the love of God to their service.

- Il ne s'en presenta d'abord que deux. *At first, only two offered themselves.*
- Leur nombre augmenta petit à petit. *Their number increased by degrees.*
- St. Vincent de Paul les forma en ce qu'on appelle une *Compagnie*— *St. Vincent de Paul formed them into what is called a Company—*
- Les instruisit dans les devoirs de leur état— *Instructed them in the duties of their profession—*
- Et les nomma *Filles ou Sœurs de Charité.* *And named them Filles or Sœurs de la Charité.*
- Henriette.* *Henrietta.*
- Combien y en a-t-il à présent maman ? *How many are there now, mamma?*
- Je crois qu'il y en a plus de quinze cents en France— *I think there are above fifteen hundred in France—*
- Placées dans divers hôpitaux. *Placed in various hospitals.*
- Parmi elles, il s'en trouve plusieurs des classes élevées— *Amongst them, there are many of the higher classes—*
- Qui après avoir été nourries dans la délicatesse— *Who after having been delicately brought up—*
- Vêtues d'habits précieux— *Richly clothed—*
- Accoutumées aux plaisirs du monde— *And used to the pleasures of the world—*

Ont renoncé à toutes les douceurs et les commodités de la vie— *Have given up all the comforts and conveniences of life—*

Pour se consacrer au soulagement des pauvres. *To devote themselves to the relief of the poor.*

Elles portent un habit grossier, se contentent de la nourriture la plus simple— *They wear coarse clothes, are contented with the plainest fare—*

Supporte la fatigue et les veilles. *Endure fatigue and watching—*

S'exposent aux dangers des maladies contagieuses, sans aucune crainte ou inquiétude pour elles-mêmes. *Expose themselves to the dangers of contagious diseases, without any fear or anxiety for themselves.*

Edouard.

Edward.

Maman, les Sœurs de Charité ne sont elles pas fort tristes? *Mamma, are not the Sœurs de Charité very gloomy?*

Il s'en faut bien, mon cher Edouard. *Far from it, my dear Edward.*

La joie intérieure qui accompagne leur pieux attachement à leur vie de renoncement à elles mêmes— *The inward joy which accompanies their pious attachment to their life of self-denial—*

Est exprimée sur leurs physionomies. *Is expressed on their countenances.*

- La douceur, la patience, l'humilité, sont les vertus qui ornent— *Gentleness, patience, humility, are the virtues which adorn—*
- Ces précieuses consolatrice de la pauvreté souffrante. *These valuable comforters of suffering poverty.*
- Ce serait un plaisir pour moi de m'étendre d'avantage sur cette utile institution— *It would be a pleasure to me to enlarge further on this useful institution—*
- Mais je dois me rappeler que je m'adresse à de bien jeunes auditeurs. *But I must remember that I am addressing very young auditors.*
- Ayez bien soin, ma chère Elizabeth, de votre petite Sœur de Charité— *Take great care, my dear Elizabeth, of your little Sœur de Charité—*
- Et quand vous ou vos sœurs, craindrez les difficultés pour remplir quelque devoir, regardez-la, et— *And when you or your sisters fear the difficulties attending the fulfilling of any duty, look at it, and—*
- Rappelez-vous que celle qu'elle représente— *Remember that she whom it represents—*
- Remplit avec courage et avec gaieté— *Fulfils with resolution and cheerfulness—*
- Ses devoirs les plus pénibles. *Her most painful duties.*

Entre une Mère et sa petite fille âgée de quatre ans. Between a Mother and her little girl aged four years.

Mama, ne puis-je rien faire pour vous? *Mamma, can I do nothing for you?*

Que puis-je faire pour vous? *What can I do for you?*

Le petit enfant dort; *The little baby is asleep—*
Et tandis que vous irez parler à papa— *And while you go and speak to papa—*

Je puis veiller au petit enfant. *I can watch the baby.*

J'aurai soin que cette grosse mouche— *I shall take care that the large fly—*

Que je vois sur la fenêtre— *Which I see on the window—*

N'aille pas près de son berceau. *Do not go near its cradle.*

Vous savez bien, maman— *You know, mamma—*

Qu'elle pourrait aller *That it might go—*

Sur son petit visage— *On its little face—*

Et l'éveiller. *And wake it.*

Vous n'irez pas m^{lle}.— *You shall not go there, miss—*

La grosse mouche. *Great big fly.*

Et, maman, comme *And, mamma, as—*

Cette grande mouche— *That large fly—*

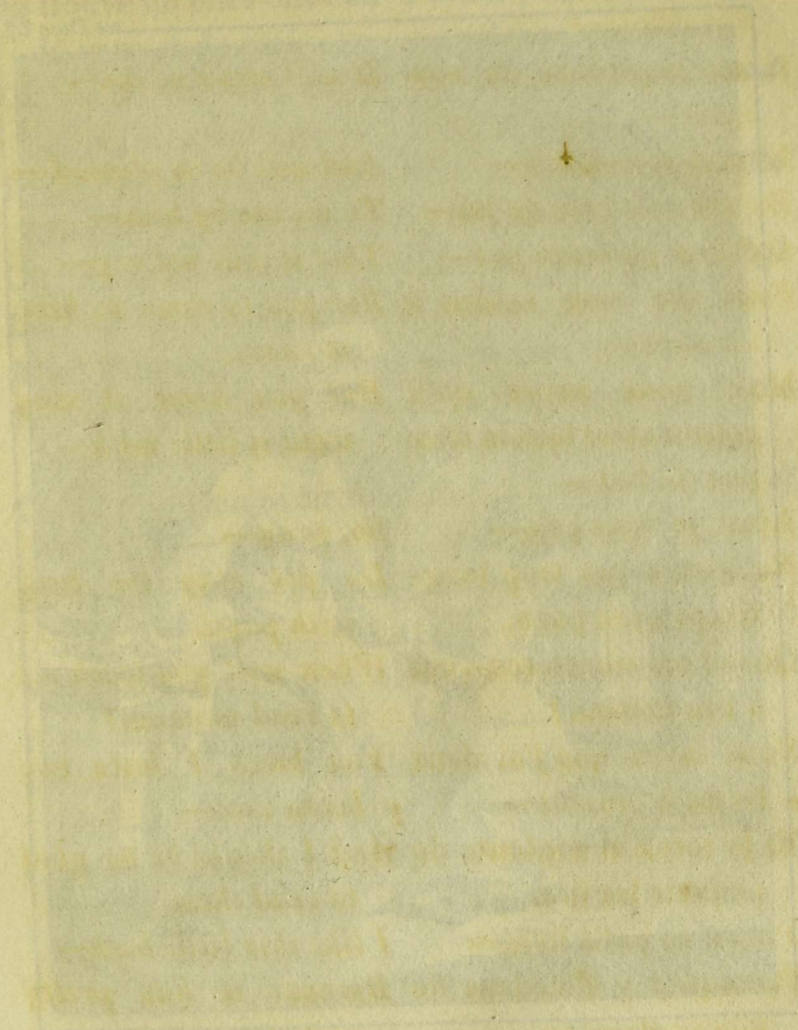
Pourrait voler plus vite— *Might fly faster—*

Que je ne puis courir— *Than I can run—*

- Ou bien qu'en courant Or that by running after
après elle— it—
- Je pourrais tomber— I might fall—
- Et éveiller le cher pe- And awake the dear
tit— baby—
- J'irai bien vite en haut— I shall run up stairs—
- Si vous voulez bien— If you please—
- Chercher votre grand— To fetch your large—
Shawl de dentelle— Lace shawl—
- Et je l'attacherai avec And I shall pin it before
des épingles devant le the cradle.
berceau.
- J'aurai bien soin— I shall take great care—
- De ne pas laisser de trou Not to leave any hole large
assez grand— enough—
- Pour que cette grosse For that great fly to go
mouche puisse y passer. through.
- Le petit enfant aura l'air And the baby will look so
si joli— pretty—
- A travers votre shawl de Through your lace shawl,
dentelle, maman! mamma!
- Je verrai son petit visage I can see its little face
au travers— through it—
- Je m'assierai à côté du I shall sit by the cra-
berceau— dle—
- Et je prendrai le petit And I shall take the little
livre Français— French book—
- Que vous m'avez apporté That you brought me the
l'autre jour. other day.

- Mais, maman, vous savez *But, mamma, I cannot*
 que je ne sais pas en- *read yet, you know.*
 core lire.
- Quand le petit enfant *When the baby awakes—*
 s'éveillera—
- Il me regardera en sou- *It will smile at me—*
 riant—
- Et sera si content— *And will be so pleased—*
- De me voir près de lui— *To see me by him—*
- Qu'il ne pleurera pas— *That it will not cry—*
- Pour que vous veniez à *For you to come to him,*
 lui maman. *mamma.*
- Mais vous savez qu'il *But you know it may*
 pourra avoir besoin d'un *want a little milk—*
 peu de lait—
- Ainsi, je vous prie— *So, pray—*
- Ne restez pas trop long- *Do not stay too long*
 temps avec papa. *with papa.*
- Quand me montrerez-vous *When will you teach me*
 à lire maman? *to read mamma?*
- Vous savez que j'ai deux *You know I have two*
 livres à présent— *books now—*
- Et je serais si contente de *And I should be so glad*
 pouvoir les lire. *to read them.*
- J'aime ce petit livre— *I like this little book—*
- Parcequ'il y a dedans de *Because it has pretty*
 jolies estampes. *pictures.*
- Oh! regardez maman!— *Oh! look mamma!*

20



Faint text at the bottom of the page, possibly bleed-through or a footer.



I wish to be useful to Mamma.

En voici une avec une mère— *Here is one with a mother—*

Et sa petite fille— *And her little girl—*

Je trouve qu'elles ont l'air de vous et de moi. *I think they look like you and me.*

Oh! voici un berceau et un petit enfant aussi— *Oh! here is a cradle, and a baby too—*

Il ressemble à mon petit frère. *It looks like my little brother.*

Oh! notre cher petit! *Oh! our dear little baby!*

Le voici bien endormi. *It is now fast asleep.*

Allez maman. *Go mamma.*

Je vous prie, n'envoyez pas la bonne — *Pray, do not send the nurse—*

Car je puis bien avoir soin du petit. *For I can take care of the baby.*

Et quand vous revien-
drez— *And when you return—*

Vous aurez la bonté de me dire— *You will please to tell me—*

Ce que je puis faire de plus— *What else I can do—*

Car je voudrais être utile à ma chère maman. *For I wish to be useful to my dear mamma.*

TROISIEME ENTRETEN.

Le lever.

Levez-vous.

Habillez-vous.

THIRD DIALOGUE.

Rising.

Get up.

Dress yourself.

Dites vos prières.	<i>Say your prayers.</i>
Il fait obscur.	<i>It is dark.</i>
Il ne fait pas clair.	<i>It is not day-light.</i>
J'ai sommeil.	<i>I am sleepy.</i>
Quelle heure est-il ?	<i>What o'clock is it ?</i>
Il est sept heures.	<i>It is seven o'clock.</i>
Votre montre avance.	<i>Your watch is too fast.</i>
Votre montre retarde.	<i>Your watch is too slow.</i>
Je n'ai pas bien dormi.	<i>I have not had much sleep.</i>
Le chien a aboyé.	<i>The dog barked.</i>
Il m'a éveillée, (éveillé. m.)	<i>He awoke me.</i>
Il y avait un grand bruit dans la rue.	<i>There was a great noise in the street.</i>
Le feu a pris à une maison.	<i>A house took fire.</i>
Je n'en ai rien entendu.	<i>I heard nothing of it.</i>
J'étais bien endormie, (en- dormi. m.)	<i>I was fast asleep.</i>
Je crains le feu.	<i>I am afraid of fire.</i>
Mon petit frère joue avec le feu.	<i>My little brother plays with fire.</i>
Je lui dirai de ne pas jouer avec.	<i>I shall tell him not to play with it.</i>
Maman est-elle levée ?	<i>Is mamma up ?</i>
Papa est-il dans son cabi- net d'étude ?	<i>Is papa in his study ?</i>
Votre maman se lève.	<i>Your mamma is getting up.</i>
Votre papa est sorti.	<i>Your papa is gone out.</i>
Je vais me lever.	<i>I shall get up directly.</i>

Je serai bientôt habillée, *I shall soon be dressed.*

(habillé. *m.*)

Je vais dire bon jour à ma- *I shall go and wish mam-*
man. *ma a good morning.*

QUATRIÈME ENTRETIEN.

Le Déjeûner.

Le déjeûner est prêt.

J'ai faim.

Je n'ai pas faim.

Mon lait est-il prêt ?

J'aime le lait bouilli.

J'aime le lait froid.

Je ne prends pas de thé. *I do not drink tea.*

Le lait vaut mieux pour les *Milk is better for chil-*
enfants. *dren.*

Aimez-vous la rôtie ? *Do you like toast ?*

Oui, beaucoup. *Yes, very much.*

J'aime le petit lait avant *I like whey before break-*
déjeûner. *fast.*

Ne mangez pas si vite. *Do not eat so fast.*

Vous mangez trop vite. *You eat too fast.*

C'est une bien mauvaise *It is a very bad habit.*
habitude.

Elle est nuisible à la santé. *It is hurtful to the health.*

Elle donne l'air gourmand. *It gives a greedy look.*

Je mangerai doucement. *I shall eat slowly.*

Je voudrais aller voir mon *I wish to go and look at*
oiseau. *my bird.*

FOURTH DIALOGUE.

Breakfast.

Breakfast is ready.

I am hungry.

I am not hungry.

Is my milk ready ?

I like boiled milk.

I like cold milk.

I do not drink tea.

Milk is better for chil-
dren.

Do you like toast ?

Yes, very much.

I like whey before break-
fast.

Do not eat so fast.

You eat too fast.

It is a very bad habit.

It is hurtful to the health.

It gives a greedy look.

I shall eat slowly.

I wish to go and look at
my bird.

Quel oiseau est-ce?	<i>What bird is it?</i>
Est-ce une linotte?	<i>Is it a linnet?</i>
Est-ce un pinçon—	<i>Is it a chaffinch—</i>
Ou un chardonneret?	<i>Or a goldfinch?</i>
Non, c'est un serin.	<i>No, it is a canary bird.</i>
Lui avez-vous donné à manger?	<i>Have you fed it?</i>
Pas encore.	<i>Not yet.</i>
Il s'éveille de bonne heure.	<i>It is awake early.</i>
Il s'éveille avant vous.	<i>It is awake before you are.</i>
Il faut lui donner à manger de bonne heure.	<i>You must feed it early.</i>
Avant que vous déjeûniez.	<i>Before you have your own breakfast.</i>
Il a faim.	<i>It wants to eat.</i>
Allez lui donner à manger.	<i>Go and feed it.</i>
Ayez bien soin de votre oiseau.	<i>Take great care of your bird.</i>

 CINQUIEME ENTRETEN.

La Lecture.

Apportez votre livre.

Où est votre livre?

Je ne puis le trouver.

Je l'ai perdu.

J'en suis fâchée.

J'en suis bien fâchée.

 Je ne pourrai pas prendre
ma leçon.

 FIFTH DIALOGUE.

The Reading Lesson.
Bring your book.
Where is your book?
I cannot find it.
I have lost it.
I am sorry for it.
I am very sorry for it.
I cannot take my lesson.

Que cela est fâcheux.	<i>What a pity that is.</i>
J'aime tant à lire !	<i>I am so fond of reading !</i>
Ne pleurez pas.	<i>Do not cry.</i>
J'ai un autre livre.	<i>I have another book.</i>
J'ai un petit livre—	<i>I have a little book—</i>
Dans ma poche.	<i>In my pocket.</i>
J'en ai un—	<i>I have one—</i>
Dans mon pupitre.	<i>In my desk.</i>
Lisez doucement.	<i>Read slowly.</i>
Lisez distinctement.	<i>Read distinctly.</i>
Lisez plus haut.	<i>Read louder.</i>
Prononcez chaque syllabe.	<i>Sound every syllable.</i>
Je ne vous entends pas.	<i>I do not hear you.</i>
Cela est mieux.	<i>That is better.</i>
Vous êtes une bonne enfant,	<i>You are a good child.</i>
(un bon enfant. <i>m.</i>)	
Un bon garçon.	<i>A good boy.</i>
Une bonne fille.	<i>A good girl.</i>
Allez serrer votre livre.	<i>Go and put away your book.</i>
Oh, ce n'est pas le vôtre.	<i>Oh, it is not your own.</i>
Puis-je lire toute seule ?	<i>May I read it alone ?</i>
(tout seul. <i>m.</i>)	
Puis-je apprendre ces mots ?	<i>May I learn these words ?</i>
Oui, apprenez-les.	<i>Yes, learn them.</i>
Je les sais.	<i>I know them.</i>
Venez me les dire.	<i>Come and say them to me.</i>
Très-bien.	<i>Very well.</i>
Apprenez peu, mais bien.	<i>Learn little, but well.</i>

SIXIEME ENTRETIEN.

L'ouvrage.

Où est votre ouvrage ?

Prenez votre ouvrage.

J'ai perdu mon fil.

Le voici.

Votre fil est trop gros.

Il est trop fin.

Mon fil se casse.

Il n'est pas bon.

Cet ourlet est bien fait.

Cette couture est bien faite.

Aimez-vous l'ouvrage ?

Quelquefois.

Il faut aimer l'ouvrage.

Si vous ne l'aimez pas—

Vous serez une paresseuse.

J'en serais bien fâchée.

Que faites-vous ?

Un chemise.

Pour qui ?

Pour mon petit frère.

J'ourle un mouchoir—

Pour papa.

Un fichu pour maman.

Je fais une chemise pour
ma petite sœur.

SIXTH DIALOGUE.

*Work.**Where is your work ?**Take your work.**I have lost my thread.**Here it is.**Your thread is too coarse.**It is too fine.**My thread breaks.**It is not good.**This hem is well done.**This seam is well done.**Do you like work ?**Sometimes.**You ought to like work.**If you do not like it—**You will be an idle girl.**I should be very sorry to
be one.**What are you making ?**A shirt.**For whom ?**For my little brother.**I am hemming a handker-
chief—**For papa.**A neck handkerchief for
mamma.**I am making a shift for
my little sister.*

Je pique un collet de chemise.	<i>I am stitching a shirt-collar.</i>
Je pique un poignet.	<i>I am stitching a wrist-band.</i>
Je rabats une couture.	<i>I am felling a seam.</i>
Cet ourlet n'est pas droit.	<i>This hem is not straight.</i>
Ployez votre ouvrage.	<i>Fold up your work.</i>
Vous avez assez travaillé.	<i>You have done enough.</i>
Nous allons nous promener.	<i>We are going to take a walk.</i>
J'en suis bien aise.	<i>I am glad of it.</i>

SEPTIEME ENTRETIEN.

La bonne petite Fille.

Venez ici, ma petite.

Venez m'embrasser.

Je suis contente de vous.

Vous avez bien lu.

Vous avez bien écrit.

Et j'ai bien travaillé.

J'ai bien répété ma leçon.

J'ai rendu à tout le monde—

Tous les petits services—

Que j'ai pu rendre.

SEVENTH DIALOGUE.

*The good little Girl.**Come hither, my little girl.**Come and give me a kiss.**I am pleased with you.**You have read well.**You have written well.**And I have done my work well.**I have said my lesson well.**I have rendered every body—**Every little service—**Which it has been in my power to render.*

Je suis contente de moi *I am pleased with myself*
aussi. *too.*

Je suis heureuse aujourd'hui. *I am happy to-day.*

Hier, j'étais malheureuse. *Yesterday, I was un-*
happy.

Je n'avais rien fait de bien. *I had done nothing well.*

Je n'avais pas bien lu— *I had not read well—*

Pas bien écrit— *Not written well—*

Ni bien travaillé. *Nor done my work well.*

Je ne savais pas ma leçon. *I did not know my lesson.*

Vous étiez fâchée. *You were displeased.*

J'étais mal à mon aise. *I was uncomfortable.*

Je pleurais. *I cried.*

Oh, je tâcherai d'être toujours bonne. *Oh, I shall try to be al-*
ways good.

Je ne serai plus paresseuse. *I shall be idle no more.*

La paresse rend malheureux. *Idleness makes one un-*
happy.

HUITIEME ENTRETIEN.

EIGHTH DIALOGUE.

La Leçon de Français. *The French Lesson.*

Savez-vous votre leçon ? *Do you know your lesson?*

Apprenez-la. *Learn it.*

Quel joli petit livre ! *What a pretty little book!*

Apprenez-vous le Français ? *Do you learn French?*

Je l'apprends depuis six mois. *I have learned it these*
six months.

L'aimez-vous?	<i>Do you like it?</i>
Je l'aime beaucoup.	<i>I like it very much.</i>
Je trouve ma leçon difficile.	<i>I find my lesson difficult.</i>
Prenez de la peine—	<i>Take pains—</i>
Vous la saurez bientôt.	<i>You will soon know it.</i>
Je la sais presque,	<i>I almost know it.</i>
Il ne faut jamais vous décourager.	<i>You must never be discouraged.</i>
<i>Avec de la patience—</i>	<i>With patience—</i>
<i>Et de la persévérance—</i>	<i>And perseverance—</i>
<i>On réussit en tout.</i>	<i>One succeeds in every thing.</i>

NEUVIEME ENTRETEN.

La Poupée.

NINTH DIALOGUE,

The Doll.

Puis-je jouer avec ma poupée?	<i>May I play with my doll?</i>
Oui, si vous avez dit toutes vos leçons.	<i>Yes, if you have said all your lessons.</i>
Quelle heure est-il ?	<i>What o'clock is it?</i>
Il est dix heures.	<i>It is ten o'clock.</i>
A quelle heure vient le maître d'écriture ?	<i>At what hour does the writing-master come?</i>
Il ne vient qu'à onze heures.	<i>He does not come before eleven.</i>
J'ai appris mes deux leçons en moins d'une heure.	<i>I have learned both my lessons in less than an hour.</i>
J'en suis bien contente.	<i>I am glad of it.</i>

- Je suis contente de les avoir dites. *I am glad I have said them.*
- Je puis jouer un peu avec ma chère Charlotte. *I may play a little with my dear Charlotte.*
- Charlotte, allons chercher notre poupée. *Charlotte, let us go for our doll.*
- C'est une poupée neuve. *It is a new doll.*
- Comment l'appellerons-nous? *What name shall we give it?*
- Appelons-la Elize. *Let us call her Eliza.*
- Oui, c'est le nom de notre chère petite sœur. *Yes, it is our dear little sister's name.*
- Je ne puis trouver ma poupée. *I cannot find my doll.*
- Je l'ai cherchée partout. *I have looked for it every where.*
- Je ne puis la trouver. *I cannot find it.*
- J'en suis fâchée. *I am sorry for it.*
- Le maître va venir— *The master is coming—*
- Nous ne pourrons pas jouer. *We cannot play.*
- Il faut toujours mettre nos affaires à leur place. *We must always put our things in their places.*
- Ne l'avez-vous pas laissée dans le jardin? *Have you not left it in the garden?*
- J'en ai bien peur. *I am afraid I have.*
- Je crois qu'oui. *I believe I have.*
- Oh! oui, je m'en souviens. *Oh, yes, I remember I have.*
- La cloche a sonné pour le souper— *The supper bell rung—*

- Et je suis rentrée sans pen- *And I came in without*
 ser à ma poupée. *— thinking of my doll.*
- Il a plu très-fort cette nuit. *It has rained very hard*
last night.
- Elle sera toute gâtée. *It must be quite spoiled.*
- Ma pauvre poupée ! *My poor doll !*
- Pauvre Hannah !* vous *Poor Hannah ! you may*
 pouvez dire. *say.*
- C'était notre plus jolie *It was our prettiest doll.*
 poupée.
- Notre poupée de cire. *Our wax doll.*
- Je vais courir la chercher. *I shall run for it.*
- La voici. *Here it is.*
- Dans quel triste état elle *What a sad state it is*
 est ! *in !*
- La pluie a effacé la plupart *The rain has washed off*
 de ses traits. *most of its features.*
- Ses joues n'ont plus de *It has no colour in its*
 couleur. *cheeks.*
- Sa tête est prête à tomber *Its head is ready to fall*
 en morceaux. *into pieces.*
- Qu'en ferons-nous ? *What shall we do with it ?*
- Nous ne pouvons plus nous *We can no longer play*
 amuser avec. *with it.*
- Je vais demander à maman *I shall go and ask mamma*
 ce que nous en ferons. *what we shall do with it.*
- Maman dit qu'il faut la met- *Mamma says we must*
 tre dans notre boîte— *keep it in our box—*
- Et chaque fois que nous la *And every time we see it—*
 verrons—

Nous penserons que, pour *We shall remember that,*
 conserver nos jouets— *if we will preserve our*
play things—

Il faut que nous soyons *We must be more careful.*
 plus soigneuses.

DIXIEME ENTRETEN.

La Leçon d'écriture.

Le maître d'écriture est *The writing-master is*
 venu. *come.*

Apportez votre cahier— *Bring your copy book—*
 L'écrivoire, est les plumes. *The inkstand, and the*
pens.

Prenez un haut tabouret. *Take a high stool.*

Allez chercher une exem- *Go and take a copy.*
 ple.

Ce caractère est trop fin. *This hand is too small.*

Ce caractère est trop gros. *This hand is too large.*

Celui-ci est bon. *This will do.*

Faites bien attention à *Look at every word.*
 chaque mot.

A chaque lettre. *At every letter.*

Je vais vous laisser avec *I shall leave you with*
 votre maître. *your master.*

Quand vous aurez fini cette *When you have done this*
 page— *page—*

Apportez-la moi. *Bring it to me.*

Et si vous voulez me faire *And if you wish to give*
 plaisir— *me pleasure—*

Ecrivez-la joliment. *Write it prettily.*

TENTH DIALOGUE.

The Writing Lesson.

The writing-master is
come.

Bring your copy book—
The inkstand, and the
pens.

Take a high stool.

Go and take a copy.

This hand is too small.

This hand is too large.

This will do.

Look at every word.

At every letter.

I shall leave you with
your master.

When you have done this
page—

Bring it to me.

And if you wish to give
me pleasure—

Write it prettily.

Je l'écrirai de mon mieux.	<i>I shall write it my best.</i>
Ensuite, vous ferez une règle d'arithmétique.	<i>Then, you will do a sum in arithmetic.</i>
Une addition—	<i>One in addition—</i>
Une soustraction—	<i>In subtraction—</i>
Une multiplication.	<i>In multiplication.</i>
Il ne faut pas babiller pen- dant la leçon.	<i>You must not talk dur- ing the lesson.</i>
Je babille trop—	<i>I talk too much—</i>
Je le sais.	<i>I know.</i>
Je serai plus attentive.	<i>I shall be more attentive.</i>

ONZIEME ENTRETEN.

L'Âne.

ELEVENTH DIALOGUE.

The Ass.

Papa nous a acheté un petit âne.	<i>Papa has purchased a little ass for us.</i>
Il a eu bien de la bonté.	<i>It was every kind to him.</i>
Il ne faudra pas faire mal à notre âne.	<i>We must not hurt our ass.</i>
On m'a dit que les ânes sont quelquefois entêtés.	<i>I have been told that asses are sometimes obstinate.</i>
Que ferons-nous quand il ne voudra pas aller?	<i>What shall we do when it will not go on?</i>
Nous lui dirons: allez, petit âne—	<i>We shall say: Go on, little ass—</i>
Portez deux petites filles qui vous aiment—	<i>Give a ride to two little girls who love you—</i>
Qui auront bien soin de vous.	<i>Who will take great care of you.</i>

Nous lui parlerons Français.	<i>We shall speak French to him.</i>
Cela nous amusera—	<i>That will divert us—</i>
Nous fera rire.	<i>Will make us laugh.</i>
Les ânes rient-ils ?	<i>Do asses laugh ?</i>
Je ne crois pas.	<i>I believe they do not.</i>
Si notre âne est entêté—	<i>If our ass should be obstinate—</i>
Nous lui donnerons un petit coup de badine.	<i>We shall give it a gentle stroke with a little cane.</i>
Oh ! un très-petit coup.	<i>Oh ! a very gentle stroke indeed.</i>
Pourrons-nous monter dessus ensemble ?	<i>Can we both ride together on it ?</i>
Nous demanderons à papa.	<i>We shall ask papa.</i>
Quand maman montera à cheval—	<i>When mamma rides on horseback—</i>
Peut-être qu'elle nous permettra—	<i>Perhaps she will permit us—</i>
De l'accompagner avec l'âne.	<i>To accompany her with the ass.</i>
Papa et maman ont eu bien de la bonté—	<i>It was very kind of papa and mamma—</i>
De nous acheter un âne.	<i>To purchase an ass for us.</i>
Pour leur plaire, soyons bien bonnes filles.	<i>To please them, let us be very good girls.</i>
Appliquons-nous bien à nos leçons—	<i>Let us apply to our lessons—</i>
A notre écriture—	<i>To our writing—</i>
A notre ouvrage—	<i>To our work—</i>

Et soyons toujours prêtes *And let us always obey*
à leur obéir. *them readily.*

DOUZIEME ENTRETIEN.

TWELFTH DIALOGUE.

L'Arrangement.

Placing every thing in
order.

Serrez toutes vos affaires. *Put away all your things.*

Le dîner sera bientôt prêt. *Dinner will soon be ready.*

Ne laissez rien traîner. *Leave nothing out of its
place.*

Voici un livre à vous. *Here is a book of yours.*

Voici votre sac à ouvrage. *Here is your work bag.*

Allez l'accrocher. *Go and hang it up.*

Voici vos ciseaux. *Here are your scissors.*

Votre ménagère. *Your thread case.*

Votre fil. *Your thread.*

Vous ne mettez rien en *You put nothing in its
place.*

Voici une aiguille à terre. *Here is a needle on the
floor.*

Ramassez-la. *Pick it up.*

Je suis bien étourdie. *I am very careless.*

J'oublie tout. *I forget every thing.*

Que ferai-je pour devenir *What shall I do to grow
plus soigneuse ? more careful?*

Il faut jouer un peu moins-- *You must play a little
less—*

Penser un peu plus— *Think a little more—*

Vous demandez souvent— *Often ask yourself—*

Ai-je oublié quelque chose?	<i>Have I forgotten any thing?</i>
Ai-je tout serré?	<i>Have I put away every thing?</i>
Ah, cela sera une bonne manière.	<i>Ah, that will be a good way.</i>
Pour cette fois—	<i>This time—</i>
Je crois n'avoir rien oublié.	<i>I think I have forgotten nothing.</i>
Voici votre peloton.	<i>Here is your pincushion.</i>
Où est-il?	<i>Where is it?</i>
Sous la chaise.	<i>Under the chair.</i>
Quelle étourdie je suis!	<i>What a giddy girl I am!</i>
Il faut, que je corrige—	<i>I must correct—</i>
Mon défaut de soin.	<i>My want of care.</i>

TREIZIEME ENTRETIEN.

Le Dîner.

Le dîner est servi.
 Venez dîner.
 Qu'avons-nous pour dîner?
 Du bœuf rôti—
 Et du pouding aux raisins.
 Un gigot de mouton—
 Et du pouding au riz.
 Tenez-vous droite, f.

(droit. m.)

Il ne faut pas parler à table.

THIRTEENTH DIALOGUE.

Dinner.

Dinner is upon the table.
Come to dinner.
What have we for dinner?
Roasted beef—
And plumb pudding.
A leg of mutton—
And rice pudding.
Sit upright.

table.

- Tenez bien votre couteau *Hold your knife and fork*
 et votre fourchette. *well.*
- Coupez bien votre viande. *Cut your meat properly.*
- Je ne puis pas la couper. *I cannot cut it.*
- Votre sœur vous la cou- *Your sister will cut it*
 pera. *for you.*
- Mangez plus doucement. *Eat more slowly.*
- Vous avez l'habitude de *You have the habit of*
 manger trop vite. *eating too fast.*
- Demandez une pomme de *Ask for a potatoe.*
 terre.
- Mangez du pain. *Eat some bread.*
- Buvez-vous de l'eau— *Do you drink water—*
 Ou de la bière? *Or beer?*
- Je bois de l'eau. *I drink water.*
- De l'eau panée. *Toast and water.*
- Je n'aime pas la bière. *I do not like beer.*
- Notre eau est très-bonne. *Our water is very good.*
- C'est de l'eau de source. *It is spring water.*
- C'est de l'eau de pompe. *It is pump water.*
- Voulez-vous encore un peu *Will you have a little*
 de viande? *more meat?*
- Un petit morceau, s'il vous *A small bit, if you*
 plaît. *please.*
- Je voudrais un morceau de *I should like a bit of*
 fromage. *cheese.*
- Vous pouvez en avoir. *You may have some.*
- Je vous suis obligée, f. *I am obliged to you.*
 (obligé. m.)

Le fromage n'est pas bien *Cheese is not very good—*
bon—

Pour les enfans.

For children.

QUATORZIEME ENTRETIEN. FOURTEENTH DIALOGUE.

Le Chat.

The Cat.

Ne tourmentez pas le chat. *Do not tease the cat.*

Amusez-vous avec *lui*— *Play with her—*

Mais ne lui faites pas de mal. *But do not hurt her.*

Faites rouler un bouchon— *Roll a cork about—*

Il courra après. *She will run after it.*

Il court après un morceau de papier roulé. *She is running after a bit of rolled paper.*

Qu'il est drôle ! *What a droll little creature !*

Quel joli chat ! *What a pretty cat !*

Il m'égratigne souvent— *She often scratches me—*

Mais *il* ne veut pas me faire mal. *But she does not want to hurt me.*

C'est seulement pour jouer. *It is only to play.*

Je m'amuse bien avec *lui*. *I am highly diverted with her.*

Son poil est blanc, et couleur d'écaille. *Her hair is white, and of a tortoise-shell colour.*

Il est bien joli. *She is very pretty.*

Il ne faut jamais— *You must never—*

Faire mal aux animaux. *Hurt animals.*

QUINZIEME ENTRETEN.

FIFTEENTH DIALOGUE.

*La petite Boudeuse.**The sullen little Girl.*

Quand donc, ma chère petite, tâcherez-vous— *When shall you, then, my dear little girl, try—*

De vous corriger d'un défaut— *To correct a fault—*

Qui vous empêche d'être aimable ? *Which prevents your being amiable ?*

Quel défaut voulez-vous dire ? *What fault do you mean ?*

Celui de boudier et de pleurer— *That of looking sullen and crying—*

Pour la moindre petite contradiction. *At the least opposition.*

Quand on vous dit d'apprendre— *When you are told to learn—*

Une leçon un peu plus longue— *A lesson rather longer—*

Que vous en avez l'envie— *Than you like—*

Quand on vous renvoie avec votre ardoise— *When you are sent back with your slate—*

Pour faire un peu plus de traduction— *To do a little more translation—*

Quand on vous donne un peu plus d'ouvrage à faire— *When you are desired to do a little more work—*

Que vous ne le désirez— *Than you wish—*

Ou qu'on vous fait défaire votre ouvrage— *Or you are desired to unpick your work—*

- Vous boudez, vous pleurez— *You look sullen, you cry—*
- Comme une petite enfant gâtée— *Like a little spoiled child—*
- Qui n'a ni patience ni résolution. *That has neither patience nor resolution.*
- Ce défaut empêche-t-il donc qu'on m'aime ? *Does this fault then prevent my being loved ?*
- Oui, certainement. *Yes, indeed it does.*
- Il n'y a rien de plus désagréable— *There is nothing more disagreeable—*
- Qu'une petite fille de mauvaise humeur— *Than a little ill-humoured girl—*
- Qui est souvent prête à faire la mine. *Who is often disposed to look sullen.*
- Hé bien, je vous le promets— *Well, I promise you—*
- Je vais tâcher de me corriger de ce défaut— *I will try to correct this fault—*
- Car je désire bien être aimée. *For I wish much to be loved.*
- Que faut-il que je fasse pour m'en corriger ? *What must I do to correct it ?*
- Il faut seulement avoir— *You want nothing but—*
- Un grand désir de le corriger— *A great desire to correct it—*
- Et la forte résolution— *And a strong resolution—*
- D'employer tous vos efforts pour y réussir. *To use all your exertions to succeed.*

Quand vous pleurez, quand vous boudez— *When you cry, look sullen—*

Ou que vous êtes de mauvaise humeur— *Or are ill-humoured—*

Etes-vous heureuse ? *Are you happy ?*

Non, je me sens bien mal à mon aise. *No, I feel very uncomfortable.*

Vous voyez donc que pour être heureuse— *You see then that to be happy—*

Il faut être toujours de bonne humeur— *You must always be good-humoured—*

Toujours prête à obéir gaiement. *Always be ready to obey cheerfully.*

SEIZIEME ENTRETEN.

SIXTEENTH DIALOGUE.

Les deux petites Filles avec un Gâteau. *The two little Girls with a Cake.*

J'ai reçu aujourd'hui une boîte avec un gâteau. *I have received a box with a cake to-day.*

Y avait-il autre chose dans la boîte ? *Was there any thing else in the box ?*

Oui, il y avait des oranges, des pommes des poires— *Yes, there were oranges, apples, pears—*

Des figues, des raisins et des amandes. *Figs, raisins, and almonds.*

Nous donnerons une petite fête— *We shall give a little entertainment—*

A toutes nos petites amies. *To all our little friends.*

Je les engagerai toutes à venir demain. *I shall ask them all to come to-morrow.*

- Maman me le permettra, *Mamma will permit me,*
je le sais. *I know.*
- Elle m'accorde tant de *She is so indulgent to*
petits plaisirs— *me—*
- Quand je suis douce, obli- *When I am gentle, oblig-*
geante, et appliquée. *ing, and diligent.*
- Je ferai tout mon pos- *I will do every thing in*
sible— *my power—*
- Pour plaire à ma chère *To please my dear mam-*
maman— *ma—*
- Et à mon cher papa. *And my dear papa.*
- Avez-vous toujours aimé à *Did you always like to*
partager vos gâteaux ? *share your cakes ?*
- Je suis honteuse de vous *I am ashamed to tell*
dire— *you—*
- Qu'autrefois, j'aimais à *That formerly, I used to*
manger toute seule— *like eating by myself—*
- Toutes les choses fri- *All the nice things—*
andes—
- Qu'on me donnoit. *That were given to me.*
- Aussi aucune de mes com- *For this reason, none of*
pagnes— *my companions—*
- N'aimait à partager avec *Liked to share with me.*
moi.
- Je n'étais pas générale- *I was not generally be-*
ment aimée. *loved.*
- A présent, j'aime à parta- *Now, I like to share with*
ger avec tout le monde. *every body.*
- J'aime à faire plaisir à tout *I like to give pleasure to*
le monde. *every body.*

- Et tout le monde m'aime. *And every body loves me.*
 Je suis bien plus heu- *I am much happier—*
 reuse—
- Que lorsque je ne dési- *Than when I had no de-*
 rais— *sire—*
- Faire plaisir à personne. *To give pleasure to any*
one.
- J'aime toutes mes com- *I love all my compa-*
 pagnes— *nions—*
- Et toutes mes compagnes *And all my companions*
 m'aiment. *love me.*
- Si, quelquefois, il arrive *If, sometimes, any little*
 quelque petit différent *disagreement happens*
 entre nous— *between us—*
- C'est bientôt pardonné et *It is soon forgiven and*
 oublié. *forgotten.*

DIX-SEPTIEME ENTRETIEN. SEVENTEENTH DIALOGUE.

La Récréation.

Play-time.

- Voici l'heure de la récréa- *This is the play hour.*
 tion.
- A quoi jouerons-nous ? *What shall we play at ?*
- Jouons à la balle— *Let us play at ball—*
- Ou au volant— *Or at shuttlecock—*
- Ou à colin-maillard— *Or at blindman's buff—*
- Ou aux dames— *Or at draughts—*
- Ou aux propos interrompus *Or at cross questions.*
- J'aime les jeux bruyans. *I like noisy games.*
- Moi, les jeux tranquilles. *And I, quiet games.*

- Je vais prendre un livre. *I shall take a book.*
- Je m'amuserai à lire. *I shall amuse myself with reading.*
- J'ai une jolie petite bibliothèque. *I have a pretty little library.*
- Venez-la voir. *Come and see it.*
- Papa me l'a donnée— *Papa gave it me—*
- A l'aniversaire de ma naissance. *On my birth day.*
- Il m'a donné un pupitre— *He gave me a desk—*
- Parce que je m'applique à l'écriture. *Because I take pains with my writing.*
- Venez voir mon pupitre. *Come and see my desk.*
- Il est bien joli. *It is very pretty.*
- Il renferme tout ce qu'il faut. *It contains every thing that is necessary.*
- Du papier, des plumes— *Paper, pens—*
- De la cire à cacheter— *Sealing-wax—*
- Des pains à cacheter— *Wafers—*
- Du papier commun— *Common paper—*
- Du papier fin— *Fine paper—*
- Du papier à lettre. *Letter paper—*
- C'est une chose bien commode. *It is a very convenient thing.*
- A présent que j'ai le plaisir d'avoir un pupitre— *Now that I have the indulgence of a desk—*
- Il faut que je devienne bien studieuse. *I must become very studious.*

DIX-HUITIEME ENTRETEN. EIGHTEENTH DIALOGUE.

- La petite Fille ingénue.* The little ingenuous Girl.
 Que ferai-je, dites-moi, pour *What must I do, tell me,*
 être toujours bonne? *to be always a good*
girl?
- Pour résister à toutes les *To resist every temptation*
 tentations de mal faire? *of doing wrong.*
- Il faut penser souvent— *You must often think—*
 A celui qui a placé dans *Of him who has placed*
 votre cœur— *in your heart—*
- L'amour du bien— *The love of what is good--*
 Penser souvent que cet *Often think that this All*
 être Tout Puissant— *Powerful Being—*
- Est présent partout— *Is every where present—*
 Qu'il voit tout ce que vous *That he sees all you do—*
 faites—
- Quand aucun œil humain *When no human eye can*
 ne peut vous voir. *see you.*
- Qu'avez-vous fait? *What have you done?*
- J'ai été prendre un couteau *I went to take a knife in*
 dans l'office— *the store room—*
- Ensuite, j'ai été dans votre *Then, I went into your*
 chambre — *room—*
- J'ai ouvert votre commode— *I opened your drawers—*
 Et ensuite. . . . *And then. . . .*
- Qu'avez-vous fait ensuite? *What did you do then?*
 Je n'ose le dire. *I dare not tell you.*
- Me le pardonneriez-vous, *Shall you forgive me, if*
 si je vous le dis? *I tell you?*

Oui, puisque vous avez *Yes, since you seem—*
l'air—

De vous en repentir si fort. *To repent it so much.*

Oh, j'en suis bien fâchée. *Oh, I feel very sorry for it.*

J'ai coupé un morceau de *I cut a bit of your cake.*
votre gâteau.

J'allais le manger— *I was going to eat it—*

Il était près de ma bouche— *It was near my mouth—*

Quand ce commandement *When this commandment*
de Dieu— *of God—*

Tu ne déroberas pas— *Thou shalt not steal—*

Que j'ai appris— *Which I learned—*

Il n'y a pas long-tems— *Not long ago—*

Est venu à ma pensée. *Came to my mind.*

J'ai jeté le morceau de gâ- *I threw the piece of cake*
teau dans le tiroir— *into the drawer—*

Et je suis venue vous *And I am come to confess*
avouer tout. *all to you.*

Je suis bien charmée de ne *I am very glad I have*
pas l'avoir mangé. *not eaten it.*

Car alors, j'aurais, peut- *For then, I should, per-*
être, dit un mensonge. *haps, have told a story.*

J'aurais peut-être, été *I should, perhaps, have*
cause— *been the cause—*

Qu'une de mes innocentes *That one of my innocent*
compagnes— *companions—*

Aurait été soupçonnée. *Would have been sus-*
pected.

Quand j'aurai fait une *When I have committed*
faute— *a fault—*

Je l'avouerai toujours— I will always own it—
Afin qu'aucune autre per- That no body else—
sonne—
Ne soit soupçonnée. May be suspected.

DIX-NEUVIEME ENTRE- NINETEENTH DIALOGUE.
 TIEN.

Le petit Chien.

The little Dog.

Voici un joli petit chien. *Here's a pretty little dog.*
Oh, qu'il est joli! *Oh, how pretty it is!*
Il me suit partout. *It follows me every where.*
Il court bien vite. *It runs very fast.*
Il court plus vite que moi. *It runs faster than I do.*
Quelles jolies oreilles il a! *What pretty ears it has!*
Comment s'appelle-t-il? *What is its name?*
Il s'appelle Azor. *Its name is Azor.*
Il s'est fait mal à la patte. *It has hurt its foot.*
Il ne peut plus courir. *It cannot run any more*
Le pauvre petit chien? *Poor little dog!*
Il souffre. *It is in pain.*
Regardez à sa patte. *Look at its foot.*
Peut-être y a-t-il quelque *Perhaps there is some-*
chose. *thing in it.*
Oh oui, je vois quelque *Oh yes, I see something*
chose de noir. *black.*
C'est une épine. *It is a thorn.*
Tâchez de l'ôter. *Try to take it out.*
Je l'ai ôtée. *I have taken it out.*
Sa patte est enflée. *Its foot is swelled.*

Elle sera bientôt guérie.	<i>It will soon be well.</i>
Il souffrait patiemment.	<i>It bore its pain patiently.</i>
Les animaux sont plus patients que les enfans.	<i>Animals are more patient than children.</i>
Je tâcherai d'être aussi patiente, <i>f.</i> (patient, <i>m.</i>) que ce petit chien.	<i>I will try to be as patient as this little dog.</i>
Ce petit chien me donne une leçon de patience.	<i>This little dog gives me a lesson on patience.</i>

VINGTIÈME ENTRETIEN. TWENTIETH DIALOGUE.

La Foire.

The Fair.

C'est aujourd'hui le jour de la foire.	<i>To-day is fair-day.</i>
Qu'y a-t-il à y voir ?	<i>What is to be seen there ?</i>
Rien de très-curieux.	<i>Nothing very curious.</i>
Vous vous trompez.	<i>You are mistaken.</i>
Il y a plusieurs animaux.	<i>There are several beasts.</i>
On dit qu'il y a un grand bœuf.	<i>They say there is a large ox.</i>
Un hippopotame—	<i>An hippopotamus—</i>
Plusieurs singes—	<i>Several monkeys—</i>
Des loups—	<i>Wolves—</i>
Un lion—	<i>A lion—</i>
Une lionne—	<i>A lioness—</i>
Un tigre—	<i>A tiger—</i>
Un léopard—	<i>A leopard—</i>
Un zèbre—	<i>A zebra—</i>
Un serpent à sonnettes.	<i>A rattle-snake.</i>

- J'aimerais bien à voir un lion. *I should like to see a lion.*
 lion.
- J'en ai vu un. *I saw one.*
- Je voudrais voir le serpent à sonnettes. *I should like to see the rattle-snake.*
- De quel pays vient-il? *From what country does it come?*
- De l'Amérique. *From America.*
- De quel pays vient le lion? *From what country does the lion come?*
- De l'Afrique. *From Africa.*
- Je voudrais voir un sarigue. *I should like to see a kangaroo.*
- Quel animal est cela? *What animal is that?*
- C'est un quadrupède qui ressemble un peu au renard. *It is a quadruped, something like a fox.*
- De quel pays vient-il? *From what country does it come?*
- De l'Asie. *From Asia.*
- De quelle partie de l'Asie? *From what part of Asia?*
- Celui qui est à la foire— *That which is at the fair—*
- Vient de la Nouvelle-Hollande. *Comes from New-Holland.*
- Nous verrons aussi des autruches— *We shall see ostriches— also—*
- Et plusieurs oiseaux curieux. *And several curious birds.*
- Allons à la foire. *Let us go to the fair.*

Allons voir quelques-unes *Let us go and see some of*
des curiosités— *the curiosities—*

Dont notre Créateur (plein *With which our bountiful*
de bonté) a rempli le *Creator has filled the*
monde. *world.*

W. A. M. D. 1811

VINGT-ET-UNIEME ENTRE-
TIEN.

TWENTY-FIRST DIA-
LOGUE.

L'Agneau.

The Lamb.

Je viens de la prairie.

*I am just come from the
meadow.*

J'ai vu un petit agneau— *I saw a little lamb—*

Qui courait de tous côtés— *Running on all sides—*

En bêlant de toutes ses *Bleating as hard as it*
forces. *could.*

Il était tout seul à l'écart. *It was straying alone.*

J'ai cru qu'il avait perdu *I thought it had lost its*
sa mère. *dam.*

J'ai parcouru toute la *I went all over the mea-*
prairie. *dow.*

J'ai aperçu un mouton *I perceived a sheep in the*
dans le fossé. *ditch.*

Il ne peut pas s'en retirer. *It cannot come out of it.*

C'est peut-être la mère. *It may be its dam.*

Je vous en prie papa, en- *Pray, papa, send the ser-*
voyez le domestique voir. *vant to see.*

Si la mère mourait— *If its dam were to die—*

Je voudrais avoir soin de *I should like to nurse the*
l'agneau. *lamb.*

Je lui attacherais un ruban *I should tie a blue ribbon*
bleu au cou— *band round its neck—*

Il me suivrait partout. *It would follow me every where.*

Me le permettriez-vous, *Would you give me leave,*
maman? *mamma?*

Mais j'espère qu'elle ne *But I hope it won't die.*
mourra pas.

L'agneau aime mieux sa *The lamb loves its dam*
mère que moi. *more than me.*

Quand je l'approchais, il *When I came near it, it*
se sauvait toujours. *always ran away.*

Je crois que j'aime ma- *I think I love my mam-*
man— *ma—*

Beaucoup plus que l'ag- *Much more than the lamb*
neau n'aime sa mère. *loves its dam.*

Et moi aussi. *And so do I.*

Oui, parce que nous pou- *Yes, because we can*
vons penser— *think—*

A tout ce que papa et ma- *Of all papa and mam-*
man— *ma—*

Font pour nous— *Do for us—*

Et l'agneau ne peut pas *While the lamb cannot*
penser. *think at all.*

Il ne sait que bêler— *It can only bleat—*

Et courir près de sa mère. *And run to its dam.*

Mais nous, nous pouvons *But we can love—*
aimer—

Notre chère maman de *Our dear mamma, with*
tout notre cœur. *all our heart,*

VINGT-DEUXIEME ENTRE- TWENTY-SECOND DIA-
TIEN. LOGUE.

La petite Fille avec son Ardoise. *The little Girl with her Slate.*

Qu'allez-vous faire avec votre ardoise? *What are you going to do with your slate?*

Je vais écrire une lettre à maman. *I am going to write a letter to mamma.*

Ayez la bonté de me prêter votre canif— *Be so good as to lend me your penknife—*

Pour tailler mon crayon. *To mend my pencil.*

J'ai bien des choses à dire à maman. *I have a number of things to tell mamma.*

Je lui dirai que nous avons vu— *I shall tell her that we have seen—*

Un ours danser avec deux singes. *A dancing bear with two monkeys.*

Que nous avons été à la foire. *That we have been at the fair.*

Que nous nous portons bien. *That we are very well.*

Que nous sommes heureuses. *That we are happy.*

Que nous apprenons nos leçons passablement bien. *That we learn our lessons pretty well.*

Que je vais tâcher de savoir les miennes— *That I shall try to know mine—*

De meilleure heure. *Earlier.*

Que je m'appliquerai bien à l'écriture— *That I shall pay great attention to my writing—*

Pour pouvoir écrire bientôt à papa. *That I may write soon to papa.*

Il ne m'a pas encore écrit. *He has not written to me yet.*

Peut-être, parce que je ne sais pas encore bien écrire— *Perhaps, because I cannot write well yet—*

Ni encore bien lire l'écriture. *Nor read writing well yet.*

Maman m'a écrit deux fois. *Mamma has written to me twice.*

Je serais bien contente de recevoir une lettre de papa. *I should be very happy to receive a letter from papa.*

VINGT-TROISIEME ENTRETEN.

Le Dentiste.

Papa a dit que j'ai deux dents— *Papa said I have two teeth—*

Qu'il faut faire arracher. *Which must be drawn.*

Cela me fera bien mal. *It will give me much pain.*

Pas autant que vous le croyez. *Not so much as you think.*

C'est bientôt fait. *It is soon over.*

Le dentiste ne sera pas une minute— *The dentist will not be a minute—*

A en arracher une. *Drawing one.*

Je veux avoir du courage. *I will have resolution.*

TWENTY-THIRD DIALOGUE.

The Dentist.

- Je tâcherai de ne pas crier. *I shall try not to cry out.*
 De ne pas verser une larme. *Not to shed a single tear.*
 Je veux donner l'exemple *I want to be an example*
 à ma petite sœur. *to my little sister.*
- J'ai connu plusieurs petites *I have known several little*
 filles— *girls—*
- Qui se sont fait arracher *Who have had three or*
 trois ou quatre dents— *four teeth drawn—*
 Sans dire mot. *Without saying a word.*
- Tout le monde a admiré *Every one admired their*
 leur courage. *courage.*
- Oh, voici le dentiste. *Oh, here's the dentist.*
- Vous allez voir ma sœur— *You will see, sister—*
- J'irai tout de suite le trou- *I shall go directly to him.*
 ver.
- Vous ne m'entendrez pas *You shall not hear me*
 pleurer— *cry—*
- Comme une petite fille *Like a little girl without*
 sans courage. *resolution.*
- Elles sont arrachées! *They are drawn!*
- J'en suis si contente! *I am so glad!*
- Je n'ai pas pleuré. *I did not cry.*
- Le dentiste a dit que j'étais *The dentist said I was a*
 une bonne petite fille. *good little girl.*
- Je vais écrire à maman. *I am going to write to*
mamma.
- Je la prierai de dire à papa— *I shall ask her to tell*
 papa—
- Que pour lui plaire— *That, to please him—*

Je me suis fait arracher mes deux grosses dents.	<i>I have had my two double teeth drawn.</i>
Cela lui fera bien plaisir.	<i>He will be happy to hear it.</i>
Toutes les fois qu'il sera nécessaire—	<i>Whenever it will be ne- cessary—</i>
De faire quelque chose—	<i>To do any thing—</i>
Qui fait mal—	<i>That gives pain—</i>
Ou qui donne de la peine—	<i>Or trouble—</i>
J'espère que je donnerai a mes sœurs—	<i>I hope I shall give my sisters—</i>
Un exemple de résolution.	<i>An example of resolution.</i>

VINGT-QUATRIEME EN-
TRETEN.

L'Oiseau.

TWENTY-FOURTH DIA-
LOGUE.

The Bird.

Maman, voici un petit oiseau.	<i>Mamma, here's a little bird.</i>
Où l'avez-vous trouvé?	<i>Where have you found it?</i>
Dans notre promenade—	<i>In our walk—</i>
Nous avons vu un chien—	<i>We saw a dog—</i>
Qui courait après lui.	<i>Running after it.</i>
J'ai couru de toutes mes forces.	<i>I ran as fast as I could.</i>
J'ai attrapé le cher petit oiseau.	<i>I caught the dear little bird.</i>
Il avait l'air bien effrayé.	<i>It looked very much fright- ened.</i>
Je l'ai mis dans mon sein—	<i>I put it into my bosom—</i>
Pour l'échauffer.	<i>To keep it warm.</i>

Peut-il voler?	<i>Can it fly?</i>
Il est trop épuisé pour voler à présent.	<i>It is too much exhausted to fly now.</i>
Je vais le mettre en cage.	<i>I shall put it into a cage.</i>
J'en aurai bien soin.	<i>I shall nurse it well.</i>
Quand il pourra voler—	<i>When it can fly—</i>
Qu'en ferez-vous?	<i>What shall you do with it?</i>
Je le garderai dans sa cage.	<i>I shall keep it in its cage.</i>
Je lui donnerai à manger matin et soir.	<i>I shall feed it morning and evening.</i>
Je garnirai la cage de verdure.	<i>I shall trim the cage with grass.</i>
Oh, il sera bien content!	<i>Oh, it will be very happy!</i>
Point du tout, il aimerait bien mieux avoir sa liberté.	<i>Not happy at all, it would much rather be free.</i>
Il aimerait bien mieux aller chanter dans les airs.	<i>It would much rather be chirping in the air.</i>
Oh, je lui apprendrai à chanter—	<i>Oh, I will teach it to sing--</i>
Avec une <i>serinette</i> .	<i>With a small hand organ.</i>
Il n'a besoin ni de maître—	<i>It wants neither master—</i>
Ni de <i>serinette</i> .	<i>Nor organ.</i>
Comment aimeriez-vous—	<i>How should you like—</i>
Dites-moi—	<i>Tell me—</i>
A être enfermée dans une petite chambre—	<i>To be shut up in a small room—</i>
Dont vous ne sortiriez jamais?	<i>From which you would never come out?</i>

- Point du tout. *Not at all—*
- Mais si l'on vous y don- *But if they were to give*
 nait bien des gâteaux— *you a great number of*
cakes—
- Et bien du fruit ? *And a great deal of fruit ?*
- Je ne l'amerais point du *I should not like it at all.*
 tout.
- Pas si vous aviez tous vos *Not if you had all your*
 jouets ? *playthings there ?*
- Non, pas même si j'avais les *No, not if I had the*
 plus grandes friandises— *greatest dainties—*
- Et les plus jolis jouets du *And the prettiest play-*
 monde— *things in the world—*
- Avec toutes mes poupées. *With all my dolls.*
- Votre oiseau n'aimera pas *Your bird will not like*
 mieux sa cage— *its cage better—*
- Que vous n'aimeriez votre *Than you would like*
 petite chambre. *your little room.*
- Hé bien, je le laisserai *Then, I shall let it fly*
 s'envoler. *away.*
- Adieu, petit oiseau— *Farewell, little bird—*
- Vous jouirez bientôt de *You will soon enjoy your*
 votre liberté. *liberty.*
- Il faut tâcher que nos plai-* *We must take care that*
sirs— *our pleasures—*
- Ne fassent pas de mal,* *Cause no pain, even to*
même au plus petit ani- *the smallest animal.*
mal.

VINGT-CINQUIEME ENTRE- TWENTY-FIFTH DIA-
TIEN. LOGUE.

La Leçon de Musique. *The Music Lesson.*

- Le maître de musique est venu. *The music master is come.*
- Allez prendre votre leçon. *Go and take your lesson.*
- Je vais prendre ma leçon de musique. *I am going to take my music lesson.*
- Aimez-vous la musique ? *Do you like music ?*
- Je l'aime beaucoup. *I am very fond of it.*
- Vous êtes-vous exercée ? *Have you practised ?*
- Je m'exerce tous les jours. *I practise every day.*
- Combien de tems vous exercez-vous ? *How long do you practise ?*
- Une heure. *One hour.*
- Votre instrument est-il bon ? *Is your instrument a good one ?*
- Maman dit qu'oui. *Mamma says it is.*
- Il n'est pas d'accord. *It is not in tune.*
- Il faut le faire accorder. *It must be tuned.*
- C'est un joli forte-piano. *It is a pretty piano-forte.*
- Où l'a-t-on acheté ? *Where was it bought ?*
- A Londres. *In London.*
- Savez-vous jouer plusieurs airs ? *Can you play several tunes ?*
- J'en sais six. *I can play six.*
- Et moi, douze. *And I, twelve.*
- Chantez-vous ? *Can you sing ?*
- Pas très-bien. *Not very well.*

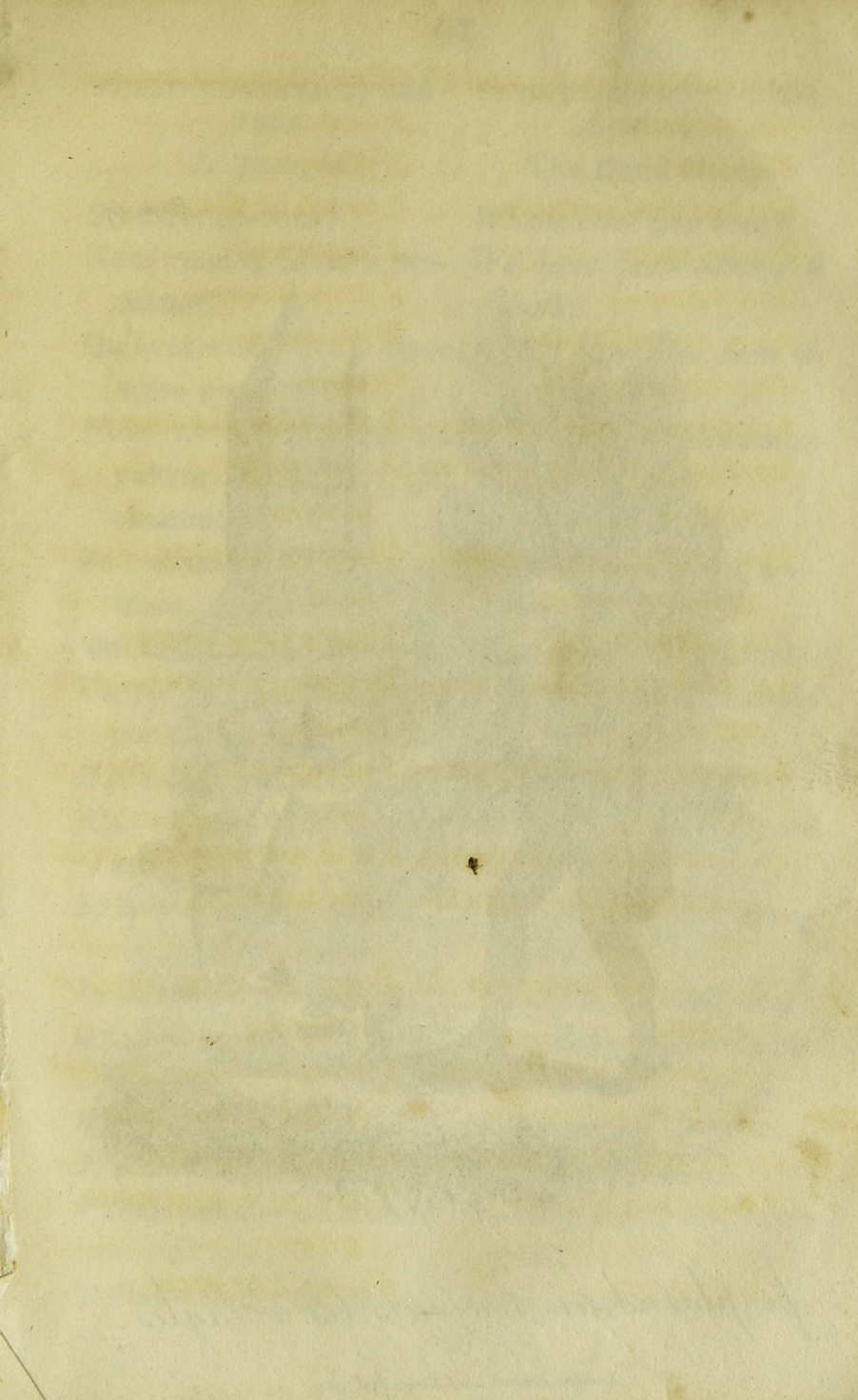
Votre voix est foible.	<i>Your voice is weak.</i>
Il faut l'exercer.	<i>You must exercise it.</i>
Elle deviendra plus forte.	<i>It will become stronger.</i>
Quand vous parlez—	<i>When you speak—</i>
Adoucissez votre voix.	<i>Soften your voice.</i>
<i>Une voix douce—</i>	<i>A sweet voice—</i>
<i>Donne l'idée—</i>	<i>Gives the idea—</i>
<i>D'un caractere doux—</i>	<i>Of a mild temper—</i>
<i>Et d'un cœur sensible.</i>	<i>And a feeling heart.</i>

VINGT-SIXIEME ENTRETIEN.

TWENTY-SIXTH DIALOGUE.

<i>La Leçon de Dessin.</i>	<i>The Drawing Lesson.</i>
Etes-vous prête, <i>f.</i> (prêt. <i>m.</i>) pour votre leçon de dessin ?	<i>Are you ready for your drawing lesson?</i>
Le maître va venir.	<i>The master is coming.</i>
Avez-vous votre crayon—	<i>Have you your pencil—</i>
Vos couleurs—	<i>Your colours—</i>
Votre encre de la Chine—	<i>Your India ink—</i>
Votre gomme élastique—	<i>Your India rubber—</i>
Vos pinceaux—	<i>Your brushes—</i>
Votre palette—	<i>Your pallet—</i>
Votre tasse d'eau ?	<i>Your cup of water?</i>
Oui, je suis toute prête, <i>f.</i> (tout prêt. <i>m.</i>)	<i>Yes, I am quite ready.</i>
Ne babillez pas pendant la leçon.	<i>Do not talk while you are taking your lesson.</i>
Faites bien attention à votre original.	<i>Mind your pattern.</i>

Que faites-vous à présent?	<i>What are you doing now?</i>
Une maison.	<i>A house.</i>
Une fleur.	<i>A flower.</i>
Un bouquet de fleurs.	<i>A bunch of flowers.</i>
Un paysage.	<i>A landscape.</i>
Une ferme—	<i>A farm house—</i>
Avec des moutons—	<i>With sheep—</i>
Des vaches—	<i>Cows—</i>
Un chien près de la porte—	<i>A dog near the door—</i>
Un chat qui joue avec un balai—	<i>A cat playing with a broom—</i>
Des enfans qui courent après un oiseau.	<i>Children running after a bird.</i>
Cela est très-joli.	<i>That's very pretty.</i>
Le dessin m'amuse beaucoup.	<i>Drawing pleases me very much.</i>
Je voudrais aussi l'apprendre.	<i>I should like to learn it too.</i>
Je demanderai à maman la permission de l'apprendre.	<i>I will ask mamma to let me learn.</i>
Papa aime beaucoup le dessin.	<i>Papa is very fond of drawing.</i>
Je voudrais bien lui offrir un petit paysage—	<i>I should wish to offer him a little landscape—</i>
A son jour de naissance.	<i>On his birth-day.</i>
J'aime tant à faire—	<i>I am so happy when I give—</i>
Plaisir à papa!	<i>Pleasure to papa!</i>





Je plaindrai toujours les aveugles.

VINGT-SEPTIEME ENTRE- TWENTY-SEVENTH DIA-
TIEN. LOGUE.

L'Aveugle.

The Blind Man.

- D'où venez-vous? *Where have you been?*
 Nous venons de nous pro- *We have been taking a*
 mener. *walk.*
 Qu'avez-vous vu dans *What have you seen in*
 votre promenade? *your walk?*
 Nous avons rencontré un *We met a poor blind man*
 pauvre aveugle qui *singing.*
 chantait.
 Sa chanson était bien *His song was very sor-*
 triste. *rowful.*
 Qui le conduisait? *Who was leading him?*
 Un petit chien qu'il tenait *A little dog which he held*
 par un cordon. *by a string.*
 Il n'a donc pas d'enfant? *He has no child then?*
 Ah, si mon papa était *Ah, if my papa were*
 aveugle— *blind—*
 Je le conduirais partout. *I would lead him every*
where.
 Je serais son petit chien. *I would be his little dog.*
 Qu'avez-vous donné à l'a- *What did you give to the*
 veugle? *blind man?*
 Seulement un sou. *Only a penny.*
 Je n'avais qu'un sou. *I had but a penny.*
 J'allais acheter du fruit. *I was going to buy some*
fruit.
 J'allais acheter un gâteau. *I was going to buy a cake.*

- Mais je n'en ai pas acheté. *But I did not buy any.*
 J'ai mieux aimé donner *I preferred giving my*
 mon sou au pauvre aveu- *penny to the poor blind*
 gle. *man.*
- Vous avez bien fait. *That was right.*
 Que je serais fâchée d'être *How sorry I should be if*
 aveugle! *I were blind!*
- Je ne pourrais voir ni papa *I could see neither papa*
 ni maman— *nor mamma—*
- Ni mes frères et sœurs. *Nor my brothers and sis-*
ters.
- Je ne verrais pas le doux *I should not see the sweet*
 sourire— *smile—*
- De papa et de maman— *Of papa and mamma—*
 Quand ils sont contents de *When they are pleased*
 moi. *with me.*
- Je ne pourrais pas lire *I could not read in their*
 dans leurs yeux— *eyes—*
- S'ils sont mécontents de *If they were displeased*
 moi. *with me.*
- Je ne pourrais ni lire ni *I could neither read nor*
 écrire— *write—*
- Ni m'amuser si bien— *Nor play so well—*
 Ni travailler pour les pau- *Nor work for the poor—*
 vres—
- Ni faire les chemises de *Nor make my brother's*
 mon frère— *shirts—*
- Ni les mouchoirs de papa. *Nor papa's handker-*
chiefs.

- Que feraient papa et mon frère— *What would papa and my brother do—*
- Car ils ne savent pas coudre? *For they cannot work with a needle?*
- Que je suis heureuse d'avoir de bons yeux! *How happy am I to have good eyes!*
- Regardez, en un moment je puis voir— *Look, in one moment I can see—*
- Tout ce qu'il y a dans la chambre. *Every thing the room contains.*
- Maman, il vient de me venir une idée— *Mamma, a thought has just struck me—*
- Si mon œil peut voir— *If my eye can see—*
- Tant d'objets à la fois— *So many objects at once—*
- Je puis concevoir— *I can conceive—*
- Comment le grand— *How the great—*
- Créateur du monde— *Creator of the world—*
- Peut voir tout l'univers à la fois. *Can see the whole universe at once.*
- Et au printemps— *And in the spring—*
- Que de plaisirs perdent les aveugles! *How many pleasures blind people miss!*
- Ils ne peuvent pas voir les chers petits agneaux— *They cannot see the dear little lambs—*
- Bondir dans la prairie— *Skiping in the meadow--*
- Ni les poules avec leurs poulets— *Nor the hens with their chickens—*
- Ni les canes avec leurs canetons— *Nor the ducks with their ducklings—*

Ni les oies avec leurs oisons—	<i>Nor the geese with their goslings—</i>
Ni les dindes avec leurs dindonneaux—	<i>Nor the turkey-hens with their little turkeys—</i>
Ils ne peuvent pas voir tous ces jolis petits animaux—	<i>They cannot see all these pretty little creatures—</i>
Courir ça et là dans les champs; ni—	<i>Running all about in the fields; nor—</i>
La charmante verdure de la campagne: ni—	<i>The delightful verdure of the country: nor—</i>
Les belles fleurs des jardins; ni—	<i>The beautiful flowers of the gardens; nor—</i>
Les arbres fruitiers chargés de fruit—	<i>The fruit trees loaded with fruit—</i>
Toutes ces beautés ne sont rien pour eux.	<i>All these beauties are nothing to them.</i>
Ils ne voient même pas le soleil brillant—	<i>They cannot even see the bright sun—</i>
Ni la lune—	<i>Nor the moon—</i>
Ni le ciel parsemé d'étoiles.	<i>Nor the heaven spangled with stars.</i>
<i>Je plaindrai toujours les aveugles.</i>	<i>I shall always pity blind people.</i>

—————

VINGT-HUITIEME ENTRETIEN.

La Chenille.

Voyez, maman, la jolie petite bête.

—————

TWENTY-EIGHTH DIALOGUE.

The Caterpillar.

See, mamma, this pretty little animal.

- Que ses couleurs sont belles! *What beautiful colours it has!*
- Regardez son poil. *Look at its hair.*
- Je voudrais avoir un microscope— *I wish I had a microscope—*
- Pour pouvoir mieux l'examiner. *To observe it better.*
- Mais, comment appelle-t-on cet insecte? *But, what is the name of this insect?*
- On l'appelle une chenille. *It is called a caterpillar.*
- Oh, je n'en veux plus. *Oh, I don't want it any longer.*
- Je vais la jeter. *I shall throw it away.*
- Pourquoi donc? *And why so?*
- C'est une vilaine bête. *It is an ugly thing.*
- Mais, tout à l'heure— *But, just now—*
- Vous l'admiriez. *You were admiring it.*
- Je ne savais pas que ce fût une chenille. *I did not know it was a caterpillar.*
- Son nom ne lui ôte pas sa beauté. *Its name does not take away its beauty.*
- Posez-la doucement sur ce morceau de papier. *Lay it gently on this piece of paper.*
- Ma bonne dit que les chenilles sont de vilaines bêtes. *The maid says that caterpillars are ugly creatures.*
- Qu'elles font mal. *That they hurt people.*
- Elle en a peur. *She is afraid of them.*
- Peut-être qu'elle a peur aussi— *Perhaps she is also afraid—*

D'un perce oreille—	<i>Of an earwig—</i>
D'un cousin—	<i>Of a gnat—</i>
D'une araignée—	<i>Of a spider—</i>
Ou d'une guêpe.	<i>Or a wasp.</i>
Mais vous, ma chère petite—	<i>But you, my love—</i>
Il ne faut pas avoir peur—	<i>You must not be afraid—</i>
De tous ces insectes.	<i>Of these insects.</i>
Il ne faut pas, lorsque vous en voyez un—	<i>You must not, when you see one—</i>
Vous sauver comme une petite ignorante—	<i>Run away like a little ignorant girl—</i>
Qui agit sans réflexion.	<i>That acts without consi- dering.</i>
Il vaut mieux ne pas beau- coup toucher—	<i>You had better not handle much—</i>
Les chenilles à long poil—	<i>Long haired caterpil- lars—</i>
Parce qu'il sort de leur poil un venin—	<i>Because they eject from their hair a venom—</i>
Qui fait venir de petits boutons sur la peau.	<i>Which causes a slight eruption on the skin.</i>
Mais, même celles là, en les touchant doucement—	<i>But, even these, if you touch them gently—</i>
Ne vous feront aucun mal.	<i>Will do you no harm.</i>
Mettez votre chenille sur ma main—	<i>Put your caterpillar on my hand—</i>
A présent, ôtez-la douce- ment—	<i>Now, take it away gent- ly—</i>
Mettez-la sur la vôtre.	<i>Place it on yours.</i>

Vous voyez—	<i>You see—</i>
Elle ne nous fait aucun mal.	<i>It does not hurt us in the least.</i>
Oh, je n'aurai plus peur des chenilles.	<i>Oh, I shall no longer be afraid of caterpillars.</i>
Ni d'aucun petit insecte de cette espèce.	<i>Nor of any little insect of the kind.</i>
Vous aurez bien raison—	<i>You will be much in the right—</i>
Car ils ne font aucun mal—	<i>For they never hurt—</i>
A moins qu'on ne les tourmente—	<i>Unless people torment them—</i>
Ou qu'on ne les effraie—	<i>By trying to drive them away.</i>
En voulant les chasser.	
<i>Je tâcherai de surmonter toutes mes peurs enfantines.</i>	<i>I shall try to overcome all my childish fears.</i>

VINGT-NEUVIEME ENTRETIEN.

TWENTY-NINTH DIALOGUE.

<i>La petite Fille affligée.</i>	<i>The distressed little Girl.</i>
Oh, ma chère petite compagne !	<i>Oh, my dear little companion !</i>
Ma chère, chère petite amie !	<i>My dearest little friend !</i>
Je ne la reverrai plus.	<i>I shall see her no more.</i>
Je ne lui parlerai plus.	<i>I shall speak to her no more.</i>
Je ne l'entendrai plus.	<i>I shall hear her no more.</i>
Elle ne mettra plus ses chers petits bras—	<i>She will no longer put her sweet little arms—</i>

Autour de mon cou.	<i>Round my neck.</i>
Nous ne nous reverrons plus.	<i>We shall no more see each other.</i>
Nous ne nous parlerons plus.	<i>We shall no more speak to each other.</i>
Nous ne nous entendrons plus.	<i>We shall no more hear one another.</i>
Nous ne jouerons plus ensemble.	<i>We shall play no more with each other.</i>
Nous ne nous aimerons plus.	<i>We shall no more love each other.</i>
La perte d'une chère petite sœur—	<i>The loss of a dear little sister—</i>
Ou d'une aimable petite compagne—	<i>Or of an amiable little companion—</i>
Est bien grande.	<i>Is very great.</i>
Mais consolez-vous, ma chère petite—	<i>But be comforted, my dear little girl.</i>
Vous ne jouerez plus ensemble ; il est vrai—	<i>You will no more play together ; it is true—</i>
Vous ne vous parlerez plus—	<i>You will no more speak to each other—</i>
Vous ne vous reverrez plus dans ce monde—	<i>You will no more see each other in this world—</i>
Mais il y a un autre monde—	<i>But there is another world—</i>
Où tous les bons enfans—	<i>Where all good children—</i>
Et toutes les personnes vertueuses—	<i>And all good people—</i>

- Se rejoindront— *Will meet again—*
 Pour ne jamais se séparer. *Never to part any more.*
 Oh, que nous serons heureux alors ! *Oh, how happy we shall then be !*
 Je vais tâcher d'être bien bonne— *I shall try to be very good—*
 De me corriger de tous mes défauts. *To correct all my faults—*
 Pour rejoindre un jour ma chère petite amie. *That I may one day join my dear little friend.*
 Comme elle était devenue attentive à l'église ! *How attentive she was become at church !*
 Attentive aux prières ! *How attentive at prayers !*
 A l'église, lorsque j'avais envie— *At church, when I was inclined—*
 De tourner la tête de tous côtés— *To turn my head on every side—*
 Je n'avais qu'à regarder— *I had only to look—*
 Ma chère petite compagne— *At my dear little companion—*
 Et je fixais les yeux sur mon livre. *And I fixed my eyes on my book.*
 Je penserai souvent à elle. *I shall often think of her.*
 Oui, je puis l'aimer encore— *Yes, I can love her still—*
 Quoique je ne la voie plus. *Although I see her no more.*
 Je tâcherai d'imiter son exemple— *I shall endeavour to imitate her example—*

D'être toujours bien attentive à l'église, et aux prières. *To be always very attentive at church, and during prayers.*

TRENTIEME ENTRETIEN. THIRTIETH DIALOGUE.

L'heureuse petite Fille. The happy little Girl.

Quelle est la plus heureuse petite fille que vous connoissiez ? *Who is the most happy little girl you know?*

C'est une petite fille de dix ans. *It is a little girl who is ten years old.*

Elle s'appelle Elise. *Her name is Eliza.*

Qu'est-ce qui la rend si heureuse ? *What makes her so happy?*

C'est qu'elle est toujours de bonne humeur— *Her being always good-humoured—*

Toujours prête à obliger. *Always ready to oblige.*

Sa bonne humeur lui fait supporter gaiement— *Her good humour enables her to bear cheerfully—*

Toutes les petites contrariétés qu'elle éprouve. *Every little opposition she meets with.*

Si elle est invitée dehors— *If she is invited out—*

Et qu'elle ne puisse pas y aller— *And she is prevented going—*

Elle dit, j'espère que j'irai une autre fois. *She says, I hope I shall go another time.*

Lorsqu'elle doit aller voir quelque curiosité— *When she is to go and see some curiosity—*

Et que la pluie la retient à la maison— *And the rain keeps her at home—*

Elle dit : je suis fâchée, *She says: I am sorry, on*
 pour moi, qu'il pleuve— *my own account, that*
it rains—

Mais la pluie fera du bien *But the rain will benefit*
 à la terre. *the ground.*

Les fermiers et les jardi- *The farmers and garden-*
 niers— *ers—*

Seront contents de cette *Will be pleased with this*
 pluie. *rain.*

Elle fera pousser les grains *It will make the corn and*
 et les légumes. *garden vegetables grow.*

Peut-être qu'elle sera *Perhaps it may be the*
 cause— *cause—*

Que j'aurai plutôt le plai- *Of my having sooner the*
 sir— *pleasure—*

D'offrir un bouquet à ma- *To offer mamma a nose-*
 man. *gay.*

Elle trouve toujours un *She always finds some rea-*
 motif de se consoler. *son to console herself.*

Lorsqu'on lui refuse quel- *When she is refused any*
 que chose— *thing—*

Elle se soumet à la priva- *She submits to the disap-*
 tion— *pointment—*

De la manière la plus agré- *In the most pleasing*
 able. *manner.*

Son désir d'obliger aug- *Her desire of obliging in-*
 mente ses plaisirs. *creases her pleasures.*

A chaque instant, elle *Every moment, she finds--*
 trouve—

Qu'elle peut rendre—	<i>That she can render—</i>
Quelque petit service à quelqu'un.	<i>Some little service to some one.</i>
Elle se trouve heureuse d'être utile.	<i>And she thinks herself happy to be useful.</i>
Lorsqu'elle voit une petite fille se décourager—	<i>When she sees a little girl discouraged—</i>
Parce qu'elle a une longue leçon à apprendre—	<i>Because she has a long lesson to learn—</i>
Ou une traduction difficile à faire—	<i>Or a difficult translation to do—</i>
Elle l'encourage, en lui disant,	<i>She encourages her, say- ing,</i>
Elle n'est pas si difficile—	<i>It is not so difficult—</i>
Que vous le croyez.	<i>As you think.</i>
Avec de la patience—	<i>With patience—</i>
Et de la bonne volonté—	<i>And a desire to do well—</i>
Vous saurez bientôt votre leçon—	<i>You will soon know your lesson—</i>
Vous aurez bientôt fait votre traduction.	<i>You will soon have done your translation.</i>
Tout le monde aime Elise.	<i>Every body loves Eliza.</i>
Elle est patiente, douce, modeste et obligeante.	<i>She is patient, gentle, modest, and obliging.</i>
Jamais elle n'est empres- sée—	<i>She is never anxious—</i>
De montrer son savoir.	<i>To shew what she knows.</i>
Lorsqu'elle voit une petite compagne—	<i>When she sees any little companion—</i>

- Qui sait moins qu'elle— *Who knows less than she does—*
- Elle lui dit ce qu'elle sait— *She tells her what she knows—*
- Avec beaucoup de modestie. *With great modesty.*
- Je voudrais bien lui ressembler. *I wish I were like her.*
- Je voudrais être aussi appliquée qu'elle. *I wish I had as much application as she has.*
- Elise est toujours occupée. *Eliza is always employed.*
- Elle est toujours gaie— *She is always cheerful—*
- Toujours heureuse— *Always happy—*
- Parce qu'elle cherche toujours à plaire— *Because she always endeavours to please—*
- A son papa, à sa maman, et à ses maîtres. *Her papa, her mamma, and her instructors.*
- Elle ne verse de pleurs— *She never sheds tears—*
- Que lorsqu'elle leur a déplu— *But when she has displeased them—*
- Ou bien qu'elle voit— *Or when she sees—*
- Quelqu'un dans la peine. *Any body in affliction.*
- Oh! je vais faire tout mon possible— *Oh! I shall use all my endeavours—*
- Pour devenir aussi aimable— *To become as amiable—*
- Et aussi heureuse qu'Elise. *And as happy as Eliza.*

TRENTE-UNIEME ENTRE- THIRTY-FIRST DIALOGUE.
TIEN.

- La Poule et ses Petits.* The Hen and her Chickens.
 Regardez, ma sœur, cette *Look, sister, at that hen.*
 poule.
- Quel soin elle prend de ses *How careful she is of her*
 petits! *little ones!*
- Elle a trouvé quelques *She has found a few*
 grains à terre— *grains on the ground—*
- Elle les appelle pour venir *She calls them to come*
 les manger. *and eat them.*
- Quelle bonne mère! elle ne *What a good parent! she*
 pense pas à elle-même. *does not think of herself.*
- Voyez aussi comme les pe- *And see how the little*
 tits accourent. *chickens run to her.*
- Comme ils sont prêts à *How readily they obey*
 obéir à sa voix! *her voice!*
- Quelquefois la poule aper- *Sometimes the hen per-*
 çoit de loin— *ceives at a distance—*
- Un oiseau de proie— *A bird of prey—*
- Vîte elle appelle ses petits. *She instantly calls her*
little ones.
- Leur prompte obéissance— *Their ready obedience—*
- Les sauve du danger. *Saves them from danger.*
- Papa et maman nous ai- *Papa and mamma love*
 ment— *us—*
- Bien plus que la poule *Much more than the hen*
 n'aime ses petits. *loves her chickens.*
- Comme les petits poulets-- *Like the little chickens--*



Les poulets nous donnent une leçon d'obéissance.

Soyons toujours prêtes— *Let us always be ready—*
 A obéir à nos parens. *To obey our parents.*
 Si les poulets étaient dés- *If the chickens were dis-*
 obéissans— *obedient—*
 Ils pourraient être tués— *They might be killed—*
 Par des oiseaux de proie— *By birds of prey—*
 Ou ils seraient exposés— *Or they would be exposed—*
 A d'autres dangers. *To other dangers.*
 Les enfans désobéissans— *Disobedient children—*
 Eprouvent bien des acci- *Meet with many accidents.*
 dens.

Les poulets nous donnent Chickens give us a lesson
une leçon d'obéissance. on obedience.

 TRENTE-DEUXIEME EN-

TRETIEU.

Amour filial de deux
jeunes Rats.

THIRTY-SECOND DIA-

LOGUE.

Filial love of two young
 Rats.

Voulez-vous me raconter— *Will you tell me—*

La petite histoire— *The little story—*

Que vous m'avez promise? *Which you have pro-*
mised me?

Très-volontiers. *Most willingly.*

Est-ce une jolie histoire? *Is it a pretty story?*

Vouz verrez quand vous *You will see when you*
 l'aurez entendue. *have heard it.*

Est-ce une histoire vraie? *Is it a true story?*

Oui, je l'ai lue comme un *Yes, I have read it as a*
 fait. *real fact.*

Oh, j'en suis bien aise!	<i>Oh, I am glad of it!</i>
J'aime à entendre raconter—	<i>I like to hear—</i>
Ce qui est vrai.	<i>What is true.</i>
Racontez-moi cette histoire vraie, je vous prie.	<i>Pray, let me hear this true story.</i>
La voici.	<i>Here it is.</i>
Un Monsieur qui était un matin—	<i>As a gentleman was one morning—</i>
A lire dans son lit—	<i>Reading in his bed—</i>
Entendit du bruit—	<i>He heard a noise—</i>
Qui ressemblait à celui que feraient des rats—	<i>Resembling that of rats—</i>
En grim pant sur un lambris.	<i>Climbing up the wainscot.</i>
Que fit le Monsieur?	<i>What did the gentleman do?</i>
Il écouta bien attentivement.	<i>He listened very attentively.</i>
Le bruit cessa un moment—	<i>The noise ceased for a moment—</i>
Et se renouvela bientôt.	<i>And was soon renewed.</i>
Son lit n'était pas éloigné du lambris—	<i>His bed was not far from the wainscot—</i>
Il observa l'endroit—	<i>He observed the place—</i>
D'où paraissait venir le bruit—	<i>From which the noise appeared to proceed—</i>
Au bout de quelques instants—	<i>A few instants after—</i>

- Il vit paraître par un trou *He saw a rat make its*
un rat— *appearance at a hole—*
- Qui, sans faire de bruit— *That, without making any*
noise—
- Regarda soigneusement *Looked cautiously all a-*
tout autour de lui— *round him—*
- Et puis se retira. *And then withdrew.*
- Est-il revenu? *Did he come again?*
- Un peu de patience, ma *Have a little patience,*
petite— *my love—*
- Et vous saurez toute l'his- *And you will hear the*
toire. *whole story.*
- Bientôt le rat revint— *Presently the rat came*
again—
- Avec un gros vieux rat— *With a large old rat—*
Qu'il conduisait— *Which he led—*
- En lui tenant l'oreille— *By holding its ear—*
Dans sa gueule. *In his mouth.*
- Un autre jeune rat les sui- *Another young rat fol-*
vait. *lowed them.*
- Les deux jeunes rats— *The two young rats—*
Laissèrent le vieux rat— *Left the old one—*
A l'entrée du trou— *At the mouth of the hole—*
Coururent par toute la *Ran all about the room—*
chambre—
- Pour ramasser les miettes— *Picking up the crumbs—*
Qui étaient tombées de la *Which had fallen from*
table— *the table—*

- Le soir précédent au sou- *The preceding evening at*
per— *supper—*
- Et ils les portèrent au *And they carried them to*
vieux rat. *the old rat.*
- Le Monsieur, étonné de *The gentleman, astonish-*
cette attention— *ed at this attention—*
- Dans de pareils animaux— *In such animals—*
- S'aperçut que le vieux rat *Perceived that the old rat*
était aveugle— *was blind—*
- Et qu'il ne pouvait trouver *And could find the crumbs--*
les miettes—
- Que lui apportaient les *Which the young rats*
jeunes rats— *brought to him—*
- Qu'en tâtonnant. *Only by feeling about for*
them.
- Quand ce spectacle tou- *When this affecting scene--*
chant—
- Eut duré quelque tems— *Had continued a little*
while—
- Quelqu'un entra dans la *Some person came into*
chambre. *the room.*
- Aussitôt que les jeunes *As soon as the young*
rats— *rats—*
- Entendirent du bruit— *Heard a noise—*
- Ils en avertirent le vieux *They gave notice of it to*
rat— *the old rat—*
- Par un cri— *By a cry—*
- Et ils ne cherchèrent pas— *And they did not at-*
tempt—

- A se sauver eux-mêmes— *To escape themselves—*
 Jusqu'à-ce que le vieux rat— *Until the old rat—*
 Fût rentré dans le trou— *Had re-entered the hole—*
 Où ils le suivirent. *Where they followed him.*
 Je suis bien charmée— *I am very glad—*
 (charmé. *m.*)
 Que les trois rats se soient *That the three rats all es-*
 sauvés. *caped.*
 Cette petite histoire est— *Is this little story very*
 elle bien vraie ? *true ?*
 On la raconte, et on l'a *It is related and printed--*
 imprimée—
 Comme un fait— *As a fact—*
 Qui est réellement arrivé. *That has really hap-*
pened.
 Comment s'appelait le *What was the name of*
 Monsieur ? *the gentleman ?*
 Je puis vous montrer son *I can shew you his name—*
 nom—
 Dans un livre que j'ai— *In a book I have—*
 Dans ma bibliothèque. *In my library.*
 Quels bons petits rats ! *What good little rats !*
 Quel plaisir j'aurais eu à *How I should have en-*
 les voir ! *joyed seeing them !*
 J'avais un peu peur des *I used to be rather afraid*
 rats— *of rats—*
 Je n'en aurai plus peur. *I shall be afraid of them*
no longer.

Si jamais je ne me sentais *If ever I should not feel*
pas très-heureuse— *very happy—*

De rendre tous les services *To render any service in*
qu'il m'est possible— *my power—*

A ma très-chère maman— *To my very dear mam-*
ma—

L'idée de ces bons petits *The thought of these good*
rats— *little rats—*

Me rappellerait à mon de- *Would recal me to my*
voir. *duty.*

Ces deux bons petits rats— *These two good little*
rats—

Me donnent une leçon d'a- *Give me a lesson on filial*
mour filial. *love.*

TRENTE-TROISIEME
ENTRETIEN.

La petite Américaine,
et

La petite Anglaise.

Venez, ma petite Sophie—

Parlez-moi de l'Amérique.

J'aime à entendre parler
des pays éloignés.

J'aime à apprendre leurs
différentes coutumes—

Leurs différentes produc-
tions.

THIRTY-THIRD
DIALOGUE.

The little American Girl.
and

The little English Girl.

Come, my little Sophia—

Tell me something of
America.

I like to hear of distant
countries.

I like to hear of their dif-
ferent customs—

Their various produc-
tions.

- Vous devez donc aimer la géographie. *You must like geography then.*
- Oui, je l'aime beaucoup. *Yes, I am very fond of it.*
- Moi, je l'aime assez, mais j'en sais fort peu. *I like it very well, but I know little of it.*
- Vous qui venez d'un pays si éloigné— *You who come from so distant a country—*
- Vous devriez savoir plus de géographie que moi. *Ought to know more geography than I do.*
- Vous savez que je suis plus jeune que vous. *You know I am younger than you.*
- Mais je vais m'appliquer d'avantage à mes leçons de géographie. *But I shall take greater pains with my lessons of geography.*
- Papa et maman me disent que c'est— *Papa and mamma tell me that it is—*
- Une étude bien utile et bien amusante. *A very useful and amusing study.*
- Je suis fâchée d'en savoir si peu. *I am sorry I know so little of it.*
- Dites-moi quels sont les plus jolis oiseaux de l'Amérique? *Tell me what are the prettiest birds in America?*
- Il y en a de bien jolis. *There are some very pretty ones.*
- Il y en a dont le plumage est superbe. *There are some that have beautiful feathers.*
- Chantent-ils aussi joliment *Do they sing as prettily*

que nos oiseaux d'Eu- *as our European birds?*
 rope ?

Papa dit que non. *Papa says they do not.*

Y a-t-il des rossignols en *Are there any night-*
 Amérique? *ingales in America?*

Non, pas comme le char- *No, none like the charm-*
 mant rossignol d'Angle- *ing English nightin-*
 terre— *gale—*

Qui a un chant si doux. *That sings so sweetly.*

Le rossignol d'Amérique *The American nightin-*
 s'appelle aussi l'oiseau *gale is also called the*
 moqueur. *mocking bird.*

Pourquoi l'appelle-t-on *Why is it so called?*
 ainsi ?

Parce qu'il contrefait le *Because it mimics the*
 chant de plusieurs oi- *singing of several birds.*
 seaux.

Maman m'a dit que ce *Mamma told me that it*
 n'était pas bien de con- *was not right to mimic*
 trefaire quelqu'un. *any one.*

Non, je sais que ce n'est *No, I know it is not right*
 pas bien de contrefaire *to mimic people.*
 les personnes.

Mais cette faculté d'imiter *But this power of imita-*
 dans un oiseau, étonne *tion in a bird, astonishes*
 et nous amuse. *and amuses us.*

L'oiseau moqueur n'est *The mocking bird is not—*
 pas—

- L'oiseau d'Amérique que j'admire le plus. *The American bird which I admire most.*
- Quel est l'oiseau d'Amérique— *Which is the American bird—*
- Que vous admirez le plus ? *You admire most ?*
- C'est le cher petit oiseau mouche. *It is the dear little humming bird.*
- Oh, il est si joli ! *Oh, it is so pretty !*
- Il a de si belles plumes jaunes et bleues ! *Its yellow and blue feathers are so beautiful !*
- De quelle grandeur est-il ? *Of what size is it ?*
- Il n'est pas beaucoup plus grand qu'une très grosse mouche. *It is not much larger than a very large fly.*
- J'ai vu son petit nid. *I saw its little nest.*
- Il n'est guères plus grand— *It is not much larger—*
- Que votre petite boîte à onguent rosat. *Than your small lip-salve box.*
- J'ai été à un Musée à Philadelphie, où j'ai vu— *I went to a Museum at Philadelphia, where I saw—*
- Une bien belle collection de curiosités naturelles. *A most beautiful collection of natural curiosities.*
- Il y avait, entr'autres choses— *There were, amongst other things—*
- De beaux papillons et de beaux oiseaux, que je ne pouvais cesser de regarder. *Beautiful butterflies and beautiful birds, that I could not cease looking at.*

- Mon papa, me voyant fixer *Papa, observing I fixed*
 les yeux si long tems— *my eye so long—*
 Sur ces superbes papil- *Upon those beautiful but-*
 lons, et ces beaux *terflies, and handsome*
 oiseaux, me dit— *birds, said to me—*
 Ma chère Sophie, je ne *My dear Sophia, I do not*
 suis pas étonné du plai- *wonder at the pleasure*
 sir que vous sentez— *you feel—*
 Mais pensez-vous à celui *But are you thinking of*
 qui a fait tous ces beaux *him who made all these*
 animaux ? *fine animals?*
 Votre cœur s'élève-t-il vers *Does your heart rise to*
 lui plein d'admiration et *him full of admiration*
 de reconnaissance ? *and gratitude?*
 Tout le reste de la jour- *During the remaining*
 née— *part of the day—*
 Les beaux papillons et les *The beautiful butterflies*
 beaux oiseaux— *and birds—*
 Se présentèrent souvent à *Were often present to my*
 mon esprit. *mind.*
 Il semblaient que je les voyais *It seemed as if I still*
 encore. *saw them.*
 Et je crois que depuis que *And I think that since I*
 j'ai vu— *saw—*
 Toutes ces beautés de la *All those beauties of na-*
 nature— *ture—*
 Je dis mes prières plus du *I say my prayers with my*
 cœur que des lèvres. *heart more than my lips.*
Mon cœur sent que Dieu *My heart feels that God*

*est vraiment notre Père, is indeed our Father, as
aussi bien que notre well as our Lord.
Seigneur.*

TRENTE-QUATRIÈME EN-
TRETEN.

THIRTY-FOURTH DIA-
LOGUE.

Les bonnes Résolutions. The good Resolutions.
 Quels quadrupèdes curieux *What curious quadrupeds*
 y a-t-il en Amérique? *are there in America?*
 Papa dit, qu'il y en a *Papa says, there are*
 beaucoup— *many—*
 Qui ne se trouvent pas en *Which are not to be found*
 Europe. *in Europe.*
 Mon livre d'histoire natu- *My book of natural his-*
 relle— *tory—*
 Dit que le glouton et le *Says that the glutton and*
 paresseux— *the sloth—*
 Sont des animaux d'Amé- *Are natives of America.*
 rique.
 Oui, maman m'a parlé de *Yes, mamma mentioned to*
 ces vilains animaux. *me these ugly animals.*
 Maman m'a dit que l'ap- *Mamma told me that the*
 pétit du glouton n'est *glutton's appetite is*
 jamais satisfait. *never satisfied.*
 Que le paresseux, au con- *That the sloth, on the con-*
 traire— *trary—*
 Reste plusieurs jours sans *Will go several days*
 manger— *without eating—*

- Plutôt que de se donner la peine— *Rather than take the trouble—*
- De chercher sa nourriture. *To seek for its food.*
- Mais je sais aussi qu'un des animaux les plus industrieux— *But I also know that one of the most industrious animals—*
- Se trouve en Amérique. *Is found in America.*
- Comment s'appelle cet animal ? *What is the name of this animal ?*
- Le castor, dont le poil sert à faire des chapeaux. *The beaver, the hair of which is used to make hats.*
- Mon frère m'a parlé de cet animal. *My brother mentioned this animal to me.*
- Avez-vous lu la description— *Have you read the description—*
- Des moyens qu'il emploie— *Of the means it employs—*
- Pour construire son habitation ? *To construct its habitation ?*
- Non, pas encore, mais je désire bien étudier l'Histoire Naturelle. *No, not yet, but I have a great desire to study Natural History.*
- Je voudrais l'étudier avec vous— *I should like to study it with you—*
- Car je sais que vous aimez beaucoup cette étude. *For I know you delight in that study.*
- Il y a tant de choses curieuses dans l'Histoire Naturelle. *There are so many curious things in Natural History.*

Que de choses j'ai à ap- *How many things I have*
prendre ! *to learn !*

Et combien peu j'en sais ! *And how few I know !*

Ma tante m'a dit qu'il y a eu *My aunt told me there*
des enfans de mon âge— *had been children of*
my age—

Quisavaient tant de choses ! *Who knew so many*
things !

Quel âge avez-vous ? *How old are you ?*

J'ai plus de dix ans. *I am more than ten years*
old.

Oui, je m'appliquerai da- *Yes, I will exert myself*
vantage à toutes mes *more in all my studies.*
études.

Je veux apprendre de plus *I will learn longer les-*
longues leçons. *sons.*

Je tâcherai de les bien *I shall try to understand*
comprendre— *them well—*

Et de les répéter sans man- *And to repeat them with-*
quer un mot. *out missing a word.*

Et quand je serai bien in- *And when I am well in-*
struite— *formed—*

Je deviendrai la petite in- *I shall become the little*
stitutrice de ma petite *instructress of my lit-*
sœur. *tle sister.*

Je tâcherai de lui donner *I shall endeavour to give*
l'exemple de l'applica- *her an example of ap-*
tion et de la persévé- *plication and perse-*
rance. *verance.*

TRENTE-CINQUIEME EN-
TRETEN.

Les deux Sœurs.

THIRTY-FIFTH DIA-
LOGUE.

The two Sisters.

- Emma, voici ma tâche fi- *Emma, I have finished*
nie— *my task—*
- Avez-vous fini la vôtre? *Have you done yours?*
- J'ai à peine commencé— *I have hardly begun—*
- La mienne. *Mine.*
- Avant de quitter mon ou- *Before I leave off work—*
vrage—
- Je vais faire cet ourlet. *I shall do this hem.*
- Vous avez fini votre tâche-- *You have done your task--*
- Pourquoi ne pas quitter *Why do you not leave off*
votre ouvrage? *work?*
- Oh, j'aime tant l'ouvrage *Oh, I like work so much*
à présent— *now—*
- Que je fais souvent— *That I often do—*
- Plus que ma tâche. *More than my task.*
- Moi, je ne l'aime pas beau- *I do not like it much.*
coup.
- Et quelquefois, j'ai— *And sometimes, I have—*
- Une si longue tâche— *So long a task—*
- Qu'avant de l'avoir finie— *That before I have done*
it—
- Je quitte mon ouvrage— *I leave my work—*
- Cinq ou six fois. *Five or six times.*
- Je vais de place en place. *I go from place to place.*
- Je me promène autour de-- *I walk round—*
- La chambre. *The room.*



aimons nous toujours.

Je vais à une de mes—	<i>I go to one of my—</i>
Petites compagnes, me plaindre—	<i>Little companions, to complain—</i>
De ma longue tâche.	<i>Of my long task.</i>
De quelle longueur est donc—	<i>How long then—</i>
Cette longue tâche ?	<i>Is that long task ?</i>
Elle est bien d'une demi-verge—	<i>It is half a yard long, I know.</i>
Ce n'est pas long cela—	<i>That's not long—</i>
En moins d'une heure—	<i>In less than an hour—</i>
Vous pourriez la finir.	<i>You might do it.</i>
Laissez-moi vous dire—	<i>Let me tell you—</i>
Tout ce que je fais.	<i>All I do.</i>
Je vais demander à une autre—	<i>I go and ask another—</i>
Petite—	<i>Little one—</i>
Si elle a fini la sienne.	<i>If she has finished hers.</i>
A une troisième, je demande—	<i>Of a third, I ask—</i>
<i>Un petit baiser.</i>	<i>Un petit baiser.</i>
Aussi, souvent le maître d'écriture vient avant que—	<i>So that the writing master often comes before—</i>
J'aie dit mes leçons—	<i>I have said my lessons—</i>
Avant que j'aie commencé ma traduction.	<i>Before I have begun my translation.</i>
Quelquefois, la classe est finie—	<i>Sometimes, school is over—</i>

Toutes mes compagnes *All my companions go—*
vont—

S'amuser dans le jardin— *And play in the garden—*

Et moi, pauvre Emma, *And I, poor Emma,*
j'ai— *have—*

Ma traduction à faire— *My translation to do—*

Ou mon ouvrage à finir. *Or my work to finish.*

A présent, ma chère petite *Now my dear little sis-*
sœur— *ter—*

J'ai écouté toutes vos pe- *I have listened to all*
tites plaintes— *your little complaints--*

Il faut que vous écoutiez— *You must listen—*

Toutes mes petites ob- *To all my little remarks.*
servations.

Vous savez que je vous *You know that I love*
aime tendrement— *you tenderly—*

Que je suis bien plus âgée *That I am much older*
que vous. *than you.*

Oui, je sais que je n'ai que *Yes, I know I am only six*
six ans et demi— *years and a half old—*

Et vous avez plus de *And you are more than*
douze ans. *twelve years old.*

Ainsi, comme votre sœur *Then, as your elder sis-*
aînée— *ter—*

Je dois vous donner— *I ought to give you—*

Le meilleur exemple— *The best example—*

Et les meilleurs avis qu'il *And the best advice in my*
m'est possible. *power.*

- On ne peut pas attendre *One cannot expect from*
d'une— *a—*
- Petite fille de six ans— *Little girl of six years*
old—
- Autant d'ouvrage que *So much work as from*
d'une— *one—*
- De douze. *Of twelve.*
- Oh, cela est vrai, ma sœur. *That's true, sister.*
- Venez m'embrasser. *Venez m'embrasser.*
- Que vous aimez ces deux *How fond you are of*
mots! *these two words!*
- J'aime aussi, donnez-moi *I am fond also of, donnez-*
un petit baiser. *moi un petit baiser.*
- Je crois que je les aime— *I think I like them—*
- Autant que ma poupée. *As much as my doll.*
- Si vous les répétez si sou- *If you repeat them so*
vent— *often—*
- On se moquera de vous. *People will laugh at you.*
- Vous savez que je ne suis *You know I am but—*
encore—
- Qu'une très petite fille. *A very little girl yet.*
- Vous verrez, Emma, *You will see, Emma, how*
comme je vais bien *industrious I shall be*
m'occuper à l'avenir— *in future—*
- Je finirai mon marquoir— *I shall finish my sampler—*
- Afin de pouvoir bientôt— *That I may soon be able--*
- Faire une chemise pour *To make a shirt for papa--*
papa—
- Ou pour un de mes frères. *Or for one of my brothers.*

- Je voudrais en faire une *I should like to make a*
entière. *whole one.*
- Ensuite, je ferai de jolis *Then, I shall make some*
ouvrages en laine. *pretty worsted works.*
- J'apprendrai à broder de *I shall learn to work*
la mousseline. *muslin.*
- Vous, ma chère petite *You, my dear little sis-*
sœur— *ter—*
- Je vous prie, ne vous donnez *Pray, do not give your-*
pas— *self—*
- Tant de peine à faire votre *So much trouble with your*
ouvrage. *work.*
- Ne quittez pas inutilement *Do not unnecessarily*
votre place— *leave your place—*
- Avant d'avoir fini votre *Before you have finished*
tâche. *your task.*
- Quand vous l'aurez finie— *When you have done it—*
- Vous pourrez lire, ou— *You may read, or—*
- Ecrire sur votre ardoise. *Write on your slate.*
- Sur ma chère petite ar- *Upon my dear little*
doise ? *slate?*
- J'aime bien mieux la lec- *I like reading much more*
ture que l'ouvrage. *than work.*
- Les livres m'amuse tant— *Books amuse me so much—*
- Et m'enseignent tant de *And teach me so many*
choses. *things.*
- J'aime beaucoup à écrire. *I am fond of writing.*
- Il faut que j'apprenne — *I must learn —*

L'écriture et l'orthographe—	<i>Writing and spelling—</i>
Pour écrire à mon cher papa—	<i>To write to my dear papa—</i>
Qui ne peut pas venir—	<i>Who cannot come—</i>
Si souvent nous voir—	<i>So often to see us—</i>
Depuis que nous sommes à Londres.	<i>Now we are in London.</i>
Je sais que la lecture et l'écriture sont très-agréables—	<i>I know that reading and writing are very agreeable—</i>
Et très-utiles.	<i>And very useful.</i>
Mais le travail à l'aiguille—	<i>But needle work—</i>
Est bien utile aussi.	<i>Is very useful too.</i>
Si personne ne l'aimait—	<i>If nobody liked it—</i>
Que feriez-vous pour—	<i>What would you do—</i>
Avoir des habillemens ?	<i>For clothes ?</i>
Je pourrais m'envelopper—	<i>I could wrap myself up—</i>
L'été, d'un grand morceau de mousseline—	<i>In summer, in a large piece of muslin—</i>
Et l'hiver, d'un grand morceau de flanelle.	<i>And in winter in a large piece of flannel.</i>
Vous dites cela pour rire.	<i>This you say in jest.</i>
Voici onze heures.	<i>It is just eleven o'clock.</i>
On a apporté le pain.	<i>They have brought the bread.</i>
Nous allons courir dans le jardin.	<i>We are going to run in the garden.</i>

Il faut que je finisse ma *I must finish my task*
tâche auparavant. *first.*

A notre retour du jardin— *When we return from*
the garden—

Vous me parlerez encore *You will tell me more*
de l'ouvrage. *about work.*

Je désire recevoir des avis *I wish to be advised by*
de ma sœur aînée. *my elder sister.*

TRENTE-SIXIEME ENTRE-
TIEN.

THIRTY-SIXTH DIA-
LOGUE.

Sur l'Utilité du travail à *On the Utility of Needle-*
l'Aiguille. *work.*

A présent, ma sœur, dites- *Now, sister, tell me—*
moi—

Pourquoi le travail à l'ai- *Why needle-work—*
guille—

Est si utile? *Is so useful?*

Et me promenant dans le *As I was walking in the*
jardin— *garden—*

J'ai pensé aux différentes-- *I thought of the different--*
Parties de mon habille- *Parts of my dress.*
ment.

Et je vois qu'il doit y avoir-- *And I see there must be—*
Plusieurs milliers de *Many thousand stitches—*
points—

Seulement dans cette jo- *In that pretty work only--*
lie—

Broderie au bas de mon *At the bottom of my frock.*
fourreau.

Mais la couturière et la bonne—	<i>But the dress-maker and the maid—</i>
Font tous mes habillemens.	<i>Make all my clothes.</i>
Oui, sûrement—	<i>Yes, to be sure—</i>
Que peut faire une—	<i>What can a little girl—</i>
Petite fille de six ans ?	<i>Of six years old do ?</i>
Je pourrais faire une petite poche—	<i>I could make a small pocket—</i>
Seulement pour y mettre quelques sous.	<i>Only to put a few pennies in.</i>
Quand nous sortons—	<i>When we walk out—</i>
Nous rencontrons sou- vent—	<i>We often meet—</i>
Des pauvres.	<i>With poor people.</i>
Et très-souvent il ne se—	<i>And very often there is—</i>
Trouve pas un sou—	<i>Not a penny to be found—</i>
Parmi nous toutes—	<i>Amongst us all—</i>
Parce qu'aucune de nous—	<i>Because not one of us—</i>
N'a ni poche ni bourse.	<i>Has neither pocket or purse.</i>
On m'a souvent dit, Em- ma—	<i>I have often been told, Emma—</i>
Que si je n'aimais pas—	<i>That if I did not like—</i>
L'ouvrage, étant jeune—	<i>Work, while young—</i>
Il y aurait à craindre—	<i>There would be reason to fear—</i>
Que je ne l'aimasse pas—	<i>That I should not like it—</i>
Etant plus âgée.	<i>When older.</i>
Et, ma chère petite sœur—	<i>And, my dear little sis- ter—</i>

Nous ne pouvons pas être--	<i>We cannot be—</i>
Assurées d'avoir toujours--	<i>Sure always to have—</i>
Des couturières et des—	<i>Dress-makers and—</i>
Bonnes à travailler pour nous.	<i>Servant-maids to work for us.</i>
J'ai entendu dire—	<i>I have heard—</i>
Qu'il y a eu des enfans—	<i>There have been children--</i>
Dont les parens—	<i>Whose parents—</i>
Bien plus riches que les nôtres—	<i>Much richer than ours—</i>
Ont, tout-à-coup—	<i>Have, unexpectedly—</i>
Perdu toute leur fortune—	<i>Lost all their property—</i>
Et qui n'avaient plus—	<i>And who could no longer—</i>
Le moyen d'employer ni—	<i>Afford to employ either—</i>
Couturières ni domestiques.	<i>Dress-makers or servants.</i>
J'ai même lu l'histoire d'une princesse—	<i>Indeed I have read the history of a princess—</i>
De la fille d'un roi—	<i>Of a king's daughter—</i>
Qui non-seulement fut—	<i>Who not only was—</i>
Obligée de faire tout son—	<i>Obliged to do all her—</i>
Ouvrage à l'aiguille elle-même—	<i>Needle-work herself—</i>
Mais qui, pour que tout ce qui l'entourait fût propre—	<i>But who, in order to have everything clean around her—</i>
Fut forcée de blanchir son linge—	<i>Was forced to wash her linen—</i>
Et de nettoyer son triste appartement.	<i>And clean her melancholy apartment.</i>

- Pourquoi dites-vous triste appartement? *Why do you say gloomy apartment?*
- Parce que c'était une prison. *Because it was a prison.*
- Pauvre, chère princesse! *Poor, dear princess!*
- J'aurais voulu être avec elle— *I wish I had been with her—*
- Je l'aurais aidée. *I should have helped her.*
- Vous savez que j'ai un petit balai de plumes. *I have a little feather brush, you know.*
- J'aurais pu avoir un petit frottoir. *I might have had a little duster.*
- Hé bien, ma sœur, donnez moi de l'ouvrage. *Well, sister, give me some work.*
- Mais ne me donnez pas une longue tâche. *But do not give me a long task.*
- Pas plus longue que ceci. *Not longer than this.*
- De la longueur de mon doigt. *As long as my finger.*
- De la longueur de mon bras. *As long as my arm.*
- Demain, vous m'en donnerez une plus longue. *To-morrow, you will give me one longer.*
- Après demain, une encore plus longue. *The day after to-morrow, one still longer.*
- Et vous verrez que, bientôt, j'aimerai beaucoup l'ouvrage. *And you will see that I shall soon grow fond of work.*
- Ne puis-je pas aussi aimer à lire— *May I not love to read—*
- Tous mes chers petits livres? *All my dear little books too?*

- Oui, certainement. *You may, certainly.*
- Et je sais que lorsque vous— *And I know that when you—*
- Serez plus attentive à votre ouvrage— *Are more attentive to your work—*
- On vous donnera plusieurs autres livres. *You shall have many other books given to you.*
- Je suis moi-même encore trop— *I am myself still too—*
- Jeune pour bien sentir tous— *Young to be sensible of all—*
- Les avantages du travail. *The advantages of industry.*
- Mais j'ai une bonne amie— *But I have a good friend—*
- Beaucoup plus âgée que moi— *Much older than I am—*
- Qui m'a souvent dit que— *Who has often told me, that—*
- L'habitude d'être toujours occupée— *The habit of being always employed—*
- Est un devoir et un bonheur. *Is both a duty and a blessing.*
- Que l'ouvrage à l'aiguille— *That needle-work—*
- Offre une variété agréable. *Offers an agreeable variety.*
- Et que les jeunes personnes qui ne l'aiment pas— *And that young persons who do not like it—*
- Perdent beaucoup de tems. *Waste much time.*

Car on ne peut pas s'occu- *For one cannot be em-*
per— *ployed—*

Toute la journée de lec- *All day with reading—*
ture—

D'écriture, ou de dessin *And writing, or drawing*
et de musique— *and music—*

Et qu'elles ne sont ni— *And that they are nei-*
— *ther—*

Si aimables ni si heu- *So amiable nor so happy--*
reuses—

Que celles qui sont tou- *As those who are always--*
jours—

Utilement occupées. *Usefully employed.*

Ma sœur, ne faut-il donc *Sister, must I not play*
pas que je joue? *then?*

Si, vraiment, il faut jouer, *Yes, indeed, you must*
sauter, courir. *play, skip, and run.*

Tout cela est bien inno- *This is all very harm-*
cent— *less—*

Et bon pour la santé. *And conducive to health.*

Mais si vous ne faisiez que *But if you did nothing*
cela toute la journée— *else all day—*

Que vous seriez fatiguée ! *How tired you would be!*

Et combien plus vous *And how much more you*
jouissez du jeu— *enjoy play—*

Quand vous avez été très— *When you have been*
very—

Attentive et bien appli- *Attentive and industrious,*
quée.

Je pourrais aussi parler *I might also mention*
du— *the—*

Plaisir que vous auriez *Pleasure you would have*
à— *in—*

Travailler pour votre pou- *Working for your doll.*
pée.

A faire ses petits bonnets— *In making its little caps—*

Ses fourreaux— *Its frocks—*

Ses pélerines— *Its tippets—*

Et tous ses autres jolis ha- *And all its other pretty*
billemens. *clothes.*

Mais on ne me permet *But I am not allowed—*
pas—

De travailler pour ma pou- *To work for my doll.*
pée.

On vous le permettrait— *You would be allowed—*

Si vous étiez, d'abord, at- *If you were, first, atten-*
tentive— *tive—*

A quelque ouvrage utile— *To some useful work—*

Et à toutes vos leçons. *And to all your lessons.*

Moi, je suis trop âgée— *I am too old—*

Pour jouer avec une pou- *To play with a doll.*
pée.

Mais, pendant la récréa- *But, in play hours—*
tion—

Je vous aiderais à habiller *I would assist you in*
la vôtre *dressing yours.*

J'ai le plaisir de travail- *I have the pleasure to*
ler— *work—*

- Pour mon papa— *For my papa —*
- Pour mes frères— *For my brothers—*
- Pour vous, ma chère Emma. *For you, my dear Emma.*
Venez m'embrasser. *Venez m'embrasser.*
- Vous savez que nous avons perdu notre chère maman. *We have lost our dear mamma, you know.*
- Je ne puis rien faire pour elle. *I can do nothing for her.*
- Je travaille aussi pour les pauvres. *I work for the poor also.*
- Quelquefois je fais un jupon— *Sometimes I make a petticoat—*
- Pour une très-vieille femme— *For a very old woman—*
- Qui ne voit plus assez clair pour travailler. *Who cannot see sufficiently to work.*
- Où je fais une petite robe pour— *Or I make a little gown for—*
- Un enfant, dont la mère est malade. *A child, whose mother is ill.*
- Je suis bien contente d'aimer le travail à l'aiguille à présent. *I am very glad I like needle-work now.*
- En me rendant adroite à l'aiguille— *By becoming clever with my needle—*
- Je puis être utile à mes chers parens— *I can make myself useful to my dear relations—*
- Et travailler pour les pauvres. *And work for the poor.*

TRENTE-SEPTIEME EN- THIRTY-SEVENTH DIA-
TRETEN. LGGUE.

Le Caractère prêt à par- The forgiving Disposition.
donner.

- Ma petite cousine est venue hier me voir. *My little cousin came to see me yesterday.*
- Il faut que j'aïlle mettre tous mes jouets en ordre. *I must go and put all my play-things in order.*
- Elle a cassé ma poupée— *She has broken my doll—*
- Déchiré sa plus jolie robe— *Torn her prettiest gown—*
- Fait une grande tache d'encre— *Made a large ink spot—*
- Sur son chapeau de mousseline. *Upon her muslin bonnet.*
- L'engagerez-vous encore à venir vous voir? *Shall you ask her to come and see you any more?*
- Parce qu'elle a gâté les affaires de ma poupée— *Because she has spoiled my doll's clothes—*
- Dois-je cesser de l'aimer— *Am I to cease loving her—*
- Ou de lui faire plaisir? *Or giving her pleasure?*
- Lorsque je déchire mon fourreau— *When I tear my frock—*
- Que je me tache d'encre— *When I ink my clothes—*
- Maman me prive-t-elle de sa compagnie— *Does mamma deprive me of her company—*
- Ou de mes jeux? *Or of my diversions?*
- Si j'ai aussi des défauts— *If I also have faults—*
- Ne dois-je pas pardonner ceux de ma cousine? *Should I not forgive those of my own cousin?*

Je suis presque aussi étour- *I am nearly as careless*
die qu'elle. *as she is.*

Si je ne pardonne pas aux *If I do not forgive others*
autres—

Dieu ne me pardonnera pas. *God will not forgive me.*

Dans mes jeux, je suis sou- *When I play, I am often*
vent impatiente— *impatient—*

J'offense mes sœurs, ou *I offend my sisters, or*
mes compagnes— *my companions—*

Si je ne suis par prête à *If I am not ready to for-*
leur pardonner— *give them—*

Lorsqu'elles m'offensent— *When they offend me—*

Mériterai-je à mon tour— *Shall I deserve in my*
turn—

Qu'elles me pardonnent? *To be forgiven by them?*

J'espère que parmi mes *I hope that among my*
défauts— *faults—*

Je n'aurai pas celui— *I shall not have that—*

De ne pas aimer à pardon- *Of not loving to forgive.*
ner.

La prière que je dis matin *The prayer I say morn-*
et soir— *ing and evening—*

Me rappelle de mon de- *Reminds me of my duty—*
voir—

De pardonner à ceux qui *Of forgiving those who*
m'ont offensée. *have offended me.*

Je tâcherai donc de rem- *I shall try then to fulfil*
plir ce devoir— *that duty—*

Du fond de mon cœur. *From the bottom of my*
heart.

TRENTE-HUITIEME EN-
TRETEN.

THIRTY-EIGHTH DIA-
LOGUE.

- L'Enfant consciencieux.* The conscientious Child.
- Qu'avez-vous, Emélie ? *What is the matter with you, Emily ?*
- Vous avez l'air triste. *You look grieved.*
- Et je le suis aussi. *And I feel so.*
- Pourquoi cela ? *Why so ?*
- Parce que j'ai fait hier— *Because I did yesterday—*
- Quelque chose de bien mal. *Something very wrong.*
- Qu'avez-vous donc fait ? *What did you do then ?*
- J'ai désobéi a maman— *I disobeyed mamma—*
- Sans qu'elle le sût. *Without her knowing it.*
- Comment cela ? *How so ?*
- Vous savez que mamma *You know mamma tells me—*
me dit—
- De me pas cueillir de fruit— *Not to gather fruit—*
- Sans sa permission. *Without her leave.*
- De ne pas manger de fruit *Not to eat unripe fruit.*
qui n'est pas mûr.
- J'ai cueilli du fruit dans le *I gathered some fruit in*
jardin— *the garden—*
- Sans lui rien dire. *Without saying any thing*
to her.
- J'ai mangé des groseilles *I eat some currants half*
à moitié mûres. *ripe.*
- J'ai ramassé des pommes *I picked up some green*
vertes. *apples.*

Je les ai portées dans ma chambre. *I took them into my room.*

D'abord, je ne les voulais que pour jouer— *At first, I only wanted to play with them—*

Puis, j'ai eu envie d'en goûter une. *Afterward, I had a mind to taste one.*

La première bouchée m'a paru très-désagréable. *The first mouthful appeared to me very disagreeable.*

J'en ai essayé une seconde— *I tried a second—*

Elle m'a paru moins désagréable. *It appeared to me less disagreeable.*

La troisième m'a encore paru meilleure. *The third appeared to me still better.*

Enfin petit à petit, j'ai trouvé qu'une pomme verte— *In short, by degrees, I thought that a green apple—*

Était une très-bonne chose. *Was a very good thing.*

J'ai voulu essayer des arbricots verts. *I wished to try some green apricots.*

J'en ai été chercher— *I went for some—*

Et n'ayant pas résisté à la première tentation— *And not having resisted the first temptation—*

Je n'ai pas su m'arrêter. *I could no longer stop.*

J'en ai mangé plusieurs. *I eat several.*

Au moment que je finissais le dernier— *As I was finishing the last—*

Maman m'a appelée. *Mamma called me.*

- Sa voix, qui m'est toujours agréable— *Her voice, which is always pleasant to me—*
- M'a effrayée cette fois. *Frightened me this time.*
- Je ne savais que faire— *I did not know what to do—*
- J'aurais voulu punir ma gourmandise— *I would willingly have punished my greediness—*
- D'une semaine d'abstinence. *By one week's fasting.*
- Je suis descendue pour parler à maman. *I came down stairs to speak to mamma.*
- Je n'ai pas eu le courage — *I had not the resolution—*
- De lui avouer ma faute. *To own my fault to her.*
- Elle a bien vu que je n'avais pas— *She soon perceived that I had not—*
- Mon air de gaieté accoutumé— *My usual look of cheerfulness—*
- Mais elle ne m'a fait aucune question. *But she asked me no question.*
- Elle sait que je lui avoue toujours toutes mes fautes. *She knows I always acknowledge all my faults to her.*
- La honte était peinte sur mon visage. *Shame was marked on my countenance.*
- Il était tard— *It was late—*
- J'ai demandé à m'aller coucher. *I asked to go to bed.*

- Je n'ai pas passé une très- bonne nuit. *I have not had a very good night.*
- Ma chère maman sait com- bien je l'aime. *My dear mamma knows how much I love her.*
- Elle sait bien que je ne lui tairai pas long-tems la vérité. *She knows I shall not long keep the truth from her.*
- Qu'on est mal à son aise— *How uncomfotable one is—*
- Quand on a désobéi à son papa, ou à sa maman! *When one has disobeyed a parent!*
- Lorsqu'on a fait une faute— *When one has committed a fault—*
- Et qu'on la cache à sa mère! *And one conceals it from a mother!*
- Et vous, Henriette— *And you, Harriet—*
- Cueillez-vous du fruit— *Do you gather fruit—*
- Dans le jardin de votre papa? *In your papa's garden?*
- Jamais sans permission. *Never without leave.*
- Quand je vais dans un jardin étranger— *When I go into a garden that is not our own—*
- Je ne pense pas à y manger de fruit— *I do not think of eating fruit there—*
- A moins qu'on ne m'y en- gage. *Unless I am desired to eat some.*
- Maman m'a souvent dit— *Mamma has often told me—*

Qu'une petite fille qui ne peut pas—	<i>That a little girl who cannot—</i>
Aller dans un jardin—	<i>Go into a garden—</i>
Sans toucher au fruit—	<i>Without touching the fruit—</i>
Ne mérite pas—	<i>Does not deserve—</i>
De s'y promener.	<i>To walk in it.</i>
Qu'elle ne mérite pas de confiance—	<i>That she does not deserve to be trusted—</i>
Parce qu'elle n'a pas d'em- pire sur elle-même.	<i>Because she has no com- mand over herself.</i>
Oh, je suis bien fâchée—	<i>Oh, I am very sorry—</i>
De la faute que j'ai com- mise.	<i>For the fault I have com- mitted.</i>
Je vais tout de suite—	<i>I shall go immediately—</i>
Dire tout à maman.	<i>And tell the whole to mamma.</i>
Je suis fâchée de ce que j'ai fait—	<i>I am so sorry for what I have done—</i>
Que je suis persuadée—	<i>That I am persuaded—</i>
Qu'elle me pardonnera.	<i>She will forgive me.</i>
J'aurai bien attention à l'avenir—	<i>I shall be very careful in future—</i>
De résister à la première tentation—	<i>To resist the first temp- tation—</i>
Au premier désir de mal faire.	<i>The first inclination of doing wrong.</i>
Je vois que la première désobéissance—	<i>I see that the first act of disobedience—</i>

Peut mener bien loin.	<i>May lead very far.</i>
J'espère que ce fruit vert—	<i>I hope this unripe fruit—</i>
Qui m'a d'ailleurs incom- modée—	<i>Which besides has made me ill—</i>
Sera pour moi une leçon—	<i>Will be a lesson to me—</i>
Que je n'oublierai pas—	<i>That I shall not forget—</i>
QU'IL FAUT EVITER SOI- GNEUSEMENT—	THAT I MUST CAREFULLY AVOID—
LE PREMIER PAS VERS LE MAL.	THE VERY FIRST BEGIN- NING OF EVIL.

TRENTE-NEUVIEME EN-
TRETEN.

Dieu voit tout.

Maman m'a souvent dit
que Dieu voit tout.

Comment Dieu peut-il me
voir, je ne le vois pas ?

Si vous placiez un petit in-
secte sur une orange—

Croyez vous que cet insecte
vous verrait ?

Je ne le crois pas.

En comparaison de Dieu—

Nous sommes bien moins
qu'un insecte.

THIRTY-NINTH DIA-
LOGUE.

God sees every thing.

*Mamma has often told
me that God sees every
thing.*

*How can God see me ; I
do not see him ?*

*If you were to place a
small insect on an
orange—*

*Do you think that insect
would see you ?*

I do not think it would.

Compared with God—

*We are much less than an
insect.*

D'ailleurs Dieu est d'une nature bien différente de la nôtre. *Besides, God is of a very different nature from ours.*

Nos yeux ressemblent bien moins aux siens— *Our eyes resemble his much less—*

Que la lumière d'une chandelle— *Than the light of a candle—*

Ressemble à celle du soleil. *Resembles that of the sun.*

Oh, il y a donc bien de la différence. *Oh, there must be then a great difference.—*

Mais si je me plaçais dans une chambre bien obscure— *But were I to place myself in a very dark room—*

Ou si je m'enveloppais dans un grand tapis— *Or to wrap myself up in a large carpet—*

Dieu pourrait-il me voir ? *Could God see me ?*

Rien, ma chère ne peut nous cacher aux yeux de Dieu. *Nothing, my dear, can conceal us from God.*

Lorsque vous étudierez la sphère— *When you study the use of the globes—*

Vous saurez que le même soleil— *You will know that the same sun—*

Eclaire les quatre parties du monde— *Enlightens the four quarters of the world—*

L'Europe, l'Asie, l'Afrique, et l'Amérique. *Europe, Asia, Africa, and America.*

Alors vous comprendrez peut-être mieux— *Then you will perhaps understand better—*

- Comment le grand Auteur *How the great Author of*
de l'Univers— *the Universe—*
- Peut voir, tout-à-la fois, *Can see, at once, all his*
toutes ses créatures. *creatures.*
- Dieu voit-il mon cœur, aus- *Does God see my heart,*
si bien que mon corps? *as well as my body?*
- Oui, il voit nos plus se- *Yes, he sees our most se-*
cettes pensées— *cret thoughts—*
- Nos désirs les plus secrets. *Our most secret wishes.*
- Voit-il quand je désire le *Does he see when I wish*
prier de me rendre *to ask him to make me*
bonne? *a good girl?*
- Lorsque je désire le re- *When I wish to thank*
mercier de tout ce qu'il *him for what he daily*
me donne chaque jour. *gives me?*
- Oui, ma chère enfant— *Yes my dear child—*
- Et ce désir, s'il est souvent *And that desire, when it*
senti— *is often felt—*
- Lui est aussi agréable *Is as acceptable to him as*
qu'une prière. *a prayer.*
- Que je suis heureuse de sa- *How happy I am to hear*
voir cela— *this—*
- Car je désire bien souvent *For I very often wish to*
lui plaire. *please him.*
- Dieu voit tout. *God sees every thing.*
- Dieu sait tout. *God knows every thing.*
- Je penserai souvent à *I shall often think of*
cela— *this—*

Surtout lorsque je serai *Epecially when I am*
tentée de faire mal. *inclined to do wrong.*

De désobéir à papa ou à *To disobey papa or*
maman. *mamma.*

Dieu ne meurt jamais. *God never dies.*

Et vous dites que Dieu est *And you say that God is*
notre père à tous. *the Father of us all.*

Nous avons donc un père— *We have then a Father—*

Que nous ne pouvons ja- *Whom we can never lose.*
mais perdre.

Cela me consoleraït un *That would comfort me*
peu— *a little—*

Si je perdais mon cher *If I were to lose my dear*
papa. *papa.*

Mais si je vous perdais, *But were I to lose you,*
chère maman— *dear mamma—*

Je n'aurais plus de mère— *I should no longer have a*
mother—

Que cela m'affligerait! *How that would grieve*
me!

Dieu, ma chère, si vous *God, my dear, if you love*
l'aimez de tout votre *him with all your*
cœur— *heart—*

Vous tiendrait lieu de père *Would be both a father*
et de mère. *and a mother to you.*

Mais prions-le qu'il nous *But let us pray that he*
conserve assez long- *will preserve us long*
tems— *enough—*

Pour vous apprendre à le connoître et à l'aimer.	<i>To teach you to know and love him.</i>
Oh, j'espère qu'il me lais- sera long-tems—	<i>Oh, I hope he will long leave me—</i>
Un père et une mère que je puis voir—	<i>A father and mother whom I can see—</i>
Que je puis embrasser —	<i>Whom I can kiss—</i>
A qui je puis quelquefois être utile.	<i>To whom I can sometimes be useful.</i>
Chaque soir, je le prierai de les laisser vivre long- tems.	<i>Every night, I shall pray that he will let them live long.</i>
Je lui promettrai de leur obéir en tout.	<i>I shall promise him to obey them in all things.</i>
Et pour être obéissante —	<i>And to be obedient—</i>
Je penserai souvent que—	<i>I shall often think that—</i>
DIEU VOIT TOUT.	<i>GOD SEES EVERY THING.</i>

Ma chère Maman, ✓

J'ai reçu hier votre lettre qui m'a fait grand plaisir. J'ai été un peu longue à la lire, parce que je ne lis pas encore l'écriture couramment. Je suis charmée d'apprendre que mon oiseau se porte bien ; et je remercie ma chère petite Elise du soin qu'elle en prend. Commence-t-il à chanter ? Voulez-vous bien me dire si ma poule a de petits poulets. J'espère que le chien de papa ne tue plus les oiseaux ; s'il en tue encore, je ne l'aimerai pas. Quel nom papa a-t-il donné au veau qu'il compte élever ? Tous les chatons sont-ils en vie ? J'espère que la cuisinière nourrit bien la chatte. Si elle a bien soin de la mère

et des petits, je lui porterai un ruban, que j'achèterai à la foire, au lieu de m'acheter un jouet. Je vous prie d'embrasser pour moi, papa, mes sœurs, et mes frères.

Adieu, chère maman, car je ne puis pas encore écrire de fort longues lettres.

Votre très-affectionnée
petite fille,

C. B.

Ce 8 Septembre, 1808.

Mon cher Papa,

Vous êtes bien bon de nous envoyer si souvent du gibier. Nous vous remercions des perdrix, des bécasses, et du lièvre que vous avez eu la bonté de nous envoyer cette demi-année. J'espère que votre rhume est tout à fait passé, et que vous et maman vous vous portez très-bien. Je voudrais bien savoir si l'âne est devenu plus docile, et s'il mene à présent ma sœur Elise partout où elle le désire, sans qu'elle le frappe. Je n'aime pas qu'on batte les animaux. Le poirier et le pommier que vous m'avez donnés l'automne passée, porteront-ils du fruit cette année? Je voudrais vous en offrir, ainsi qu'à maman, et à ma grand'maman. Vous ne trouverez pas cette lettre bien écrite, mais je l'ai écrite de mon mieux. J'espère que la prochaine sera mieux écrite.

Adieu, mon cher papa, n'oubliez pas,

Votre affectionnée
petite fille,

H. B.

Ce 20 Octobre, 1808.

Ma chère Grand'maman,

Je crois que vous serez surprise de recevoir une lettre de votre petite-fille H. B. Peut-être auriez-

vous mieux aimé attendre que je pusse écrire mieux. Mais moi, j'ai tant d'envie de vous envoyer une lettre de ma main que je ne puis attendre plus long-tems. J'espère donc, chère grand'maman, que vous vous contenterez de mes grandes lettres, et de mes lignes de travers. Vous n'aurez pas besoin de vos lunettes pour lire cette lettre. Je tâcherai de perfectionner mon écriture, afin que la seconde soit mieux écrite. J'espère que votre mal de dents est guéri, et que vous vous portez très-bien. J'aurai bien du plaisir à vous revoir aux vacances. J'ai un nouveau livre Français que j'aime beaucoup. Quand je vous reverrai, je vous parlerai Français, mais il ne faudra pas vous moquer de moi. Ma sœur se porte très-bien, et nous parlons souvent de vous ensemble. Elle se joint à moi pour faire nos amitiés à tous nos parens et amis.

Adieu, chère grand'maman, voulez-vous bien répondre à cette petite lettre de

Votre affectionnée petite-fille,

H. B.

Ce 24 Novembre, 1808.

The words in Italics are to be attentively considered by the little reader or translator, who is to find out the meaning of each word separately.

Ma chère Sœur,

Nous sommes si éloignées l'une* de l'autre que nous devrions nous écrire plus souvent. Quand j'étais une très-petite fille, si vous ne m'écriviez pas très-souvent, cela étoit pardonnable ; mais à présent, ne suis-je pas assez âgée et assez raisonnable, pour

* When the little translator meets with a word beginning with a letter and an apostrophe thus *l'*, or *m'*, or *s'*, or any other letter with an apostrophe, she is to look into the dictionary only for the word that follows the letter and apostrophe, for these are never found together in dictionaries ; they form another word, of which some kind friend will give an explanation to the attentive little scholar.

mériter une lettre *de votre part une fois par mois*? Si vous voulez m'écrire j'aurai *bien du plaisir* à répondre à vos lettres. / Si vous saviez combien je me trouve heureuse en pension. J'ai presque *tous les jours* quelque nouveau plaisir. Hier j'ai eu un cahier neuf pour écrire mes thèmes Français *au net*; aujourd'hui je dois avoir un nouveau livre Français pour mes lectures du soir; demain, peut-être que j'aurai un nouveau livre de poésie. Un autre jour, nous aurons un petit bal; et j'aime tant *la danse*, que je *crois bien* que je m'y amuserai beaucoup. J'aime toutes mes études, mon ouvrage, mes jeux, et je vous assure que le tems me paroît se passer bien vite. J'espère que mon papa sera satisfait de mes progrès dans la musique cette demi-année, car je m'y suis bien appliquée. Malgré tout le bonheur dont je jouis ici, ne croyez pas, cependant, que je sois fâchée quand les vacances seront venues. Oh, non, j'en serai bien charmée. Je désire tant de voir papa, maman, mes sœurs et mes frères! Puis je m'amuse si bien l'été dans les champs. Quel plaisir j'ai à entendre chanter les oiseaux! Comme j'aime à voir les moutons, les agneux, les vaches avec leurs petits veaux! Je regarde faire le foin. J'en fais aussi quelquefois avec mon petit râteau. Le soir je vais avec la fille de basse-cour, donner à manger aux poulets, aux dindons, et aux jolis pigeons qui viennent quelquefois manger dans ma main. Ah! quel plaisir on a à la campagne! Puis notre pauvre vieille voisine avec sa petite fille, je ne les ai pas oubliées. Chaque semaine je vais leur porter quelque habillement *de ma façon*. Mais voici une bien* longue lettre. J'aime tant à vous écrire! Il me semble que je vous parle. Adieu, ma chère sœur. *Embrassez bien pour moi*,

* The little reader is desired to remember, that the same word may have several meanings both in French and English; and the attentive learner must exercise her judgment, to find out in what sense the word she is translating may have been used.

papa et maman, mes frères et mes sœurs, et écrivez bientôt à

Votre très-affectionnée Sœur,
A. H.

Let the dear little Reader learn perfectly the two French auxiliary verbs *avoir* and *être*, before she translates this letter.

Mon très-cher Frère,

Vous croyez* peut-être que je ne sais* pas écrire, et que si vous m'écriviez* je ne pourrais* pas vous répondre. *Il faut donc que je vous écrive* la première, et que vous jugiez* vous-même si je mérite de recevoir une lettre *de votre part*. *Afin de vous plaire davantage j'ai envie de vous écrire une petite lettre en Français, mais il faudra qu'elle soit corrigée*, car, sans cela, *il y aurait bien des fautes*. Mon papa et maman, mes sœurs et mon frère se portent* très-bien. Ma petite sœur amuse* bien mon grand papa par toutes ses petites lutineries, et toutes ses petites révérences. Quand elle fait* *trop de bruit*, *il n'a qu'a lui dire qu'il a mal à la tête*, et aussi-tôt elle va* doucement tout autour de la chambre, dire à tout le monde: "*ne faites pas de bruit, parce que mon cher grand papa a mal à la tête.*" Puis elle s'assied* bien tranquillement sur son petit tabouret, ou sur les genoux de grand papa, *s'il lui en donne la permission*. Nous avons tous un grand désir de vous revoir. L'Amérique est *bien éloignée* de l'Angleterre, car vos lettres sont ordinairement plus *d'un mois* à nous parvenir; et à présent que ces deux pays sont en guerre, papa dit qu'il ne sait* pas quand nous pouvons* espérer *recevoir de vos nouvelles*. *N'est-ce pas bien fâcheux* que les hommes ne s'aiment* pas davantage, et que toutes les nations ne soient pas en paix les unes avec les autres? Mais maman me dit* que les querelles entre frères et sœurs *sont bien*

pires que les guerres entre les nations. *Il faut donc que je sois* bien attentive à tout ce que ma sœur aînée et mes frères me disent*, et bien complaisante envers ma petite sœur Sara, afin que nous nous aimions* tous bien, et que nous soyons toujours d'accord.

Vous, mon cher frère, *voulez-vous* me prouver que vous m'aimez* bien, en adressant* bientôt une longue lettre,

A votre très-affectionnée

petite sœur,

M. A. P.

The words in Italics in the above letters are explained in the index which follows. The words which are marked with an asterisk (*) are *verbs*, which must be looked for both in the Index and in a *French Grammar*.

Mon cher Papa,

Votre petite fille, ainsi que sa chère sœur, est arrivée dans la grande ville de Londres. Notre maison est bien jolie, et elle est si haute! et les voitures dans la rue paraissent si petites des fenêtres du salon! Nous allons tous les jours nous promener dans le jardin du carré, quand il ne pleut pas toute la journée. Depuis que nous sommes ici, il a fait un bien beau tems. Il n'y a presque pas eu de pluie: il n'y en a pas eu assez pour arroser notre petit jardin. Si je fais un peu plus d'ouvrage, je dois avoir un petit arrosoir pour arroser les fleurs, et peut être une petite bêche, et un petit râteau. Si j'ai tous ces jolis outils de jardinage, je les prêterai à mes petites compagnes, et nous nous amuserons bien, et entretiendrons l'ordre du jardin.

Adieu, mon cher Papa,

Votre petite fille,

E. H.

Ma sœur vous embrasse. Faites, s'il vous plait, nos amitiés à nos chers frères.

Ce 20 Août, 1815.

Mon cher Papa,

Ma sœur et moi nous serons bien charmées quand vous viendrez nous voir. Venez, nous vous montrerons toutes les jolies plantes et les fleurs du jardin du carré. Il y a tant d'allées, que nous nous y perdons quelquefois. Il y a du réséda qui sent si bon, un charmant gazon sur lequel nous pouvons courir. Il y a plusieurs espèces de fleurs, mais il ne nous est pas permis d'en cueillir. Nous avons le plaisir de les regarder, et d'en sentir la bonne odeur. Il y a aussi une grande statue de bronze ; puis plusieurs petits cabinets avec des sièges, où nous pouvons nous asseoir. Venez, mon cher papa, je sais que nous aurons la permission de sortir avec vous quand vous viendrez. Ma sœur vous écrira bientôt.

Votre affectionnée

petite fille,

E. H.

Comment se portent nos chers frères ?

Ce 28 Octobre, 1815.

Mon cher Papa,

Maman me dit, qu'il faut que je tâche de vous écrire une petite lettre en Français. Et vraiment je ne sais pas quoi vous dire. Le chat est un peu malade, mais ma chère maman se porte bien. Notre petit chien *Fanny* est dans la chambre, et fait de si grands cris, que je ne puis plus écrire, et je vais chercher ma poupée, pour lui mettre le joli fourreau que ma chère grand-maman a eu la bonté de lui faire ; je lui mettrai sa petite ceinture bleue, parceque maman aime mieux le bleu que le rose ; et moi je ne mettrai pas de ceinture, parceque vous ne les aimez pas. Voilà ! notre chien *vixen* qui frappe à la porte, il faut que j'aille lui ouvrir, ainsi adieu mon cher papa.

Votre affectionnée petite fille

qui vous aime beaucoup,

Mary Anne P.

Voulez-vous bien m'apporter de Londres un joli petit livre Français, intitulé " La petite Ménagerie."

N. B. There are no explanations to these three last letters, that the elder sisters may take the pleasure to assist their dear little sisters, in patiently looking with them for the verbs in the grammar, and the other words in the dictionary. Let the affectionate young assistants remember, that the *infinitive* of every verb is found in the dictionary; that the *infinitive* in French always ends in one of the following terminations—*er, ir, oir, re*. So that French verbs are divided into four classes or sorts, called conjugations. When the little student does not find a word in a French dictionary, she may generally conclude it is some *tense* of a verb. Let her then ask some better-informed friend for the *infinitive* of that verb, and this *infinitive* will be like a KEY, that will open to her all the other moods and tenses of the verb; but the patient little learner must use that KEY, she must take it to the grammar, and determine to what conjugation it must be applied, and, with a little attention, she will soon discover the mood, the tense, the person, and the number, of that *verb*, which must be well known that the whole sentence may be understood.

Let me here enforce on every young learner the necessity of studying the *verbs* with *patient attention*. They are the most significant words in language. They must be *studied* to be *known*, and they must be known to speak correctly any language, particularly the French. Let not the dear little scholars be discouraged at any difficulty in learning; their patience and perseverance will be fully rewarded by the delights of increasing knowledge.

AN INDEX TO THE LETTERS,

*Of those Words and Phrases that are not to be found
in a Pocket Dictionary.*

The little Scholar is desired to remember, that, the *same word* being seldom explained *twice*, she must, when the former explanation has escaped her memory, read over the whole Index, until she find the word she is looking for.

FIRST LETTER.

J'ai, *I have*; reçu, *received*; m'a fait, *has done or given me*; à la lire, *reading it*; ne lis pas, *do not read*; l', *the which is often omitted in English*); suis, *am*; charmée, *glad*; d', *of or to*; se porte bien, *is well*; remercie, *thank*; du, *of the or for the*; qu', *that*; en prend, *takes of it*; commence-t-il, *does it begin*; voulez-vous bien, *will you please*; a, *has*; des, *some (often omitted in English)*; J, I; espère, *hope*; ne tue plus, *no longer kills*; s', *if*; en, *of it (or them)*; tue, *kills*; ne l'aimera pas, *shall not love him*; papa a-t-il, *has papa*; donné, *given*; au, *to the*; compte, *means*; sont-ils, *are they*; en vie, *alive*; nourrit, *feeds*; bien, *great*; des, *of the*; petits, *little ones*; lui, *to her*; porterai, *shall take*; acheterai, *shall buy*; à, *at or to*; au lieu, *instead*; m', *me or myself*. Je vous prie, *I pray you (be so good)*; d'embrasser, *to kiss (to give my love)*; ne puis pas, *cannot*; de fort, *very*.

SECOND LETTER.

Etes, *are*; bien, *very*; remercie, *thank*; des, *of the (for the)*; du, *of the (for the)*; eu, *had*; cette, *this*; tout à fait, *quite*; passé, *gone*; vous portez très-bien, *are very well*; je voudrais bien, *I want or I wish*; devenu, *become*; mène, *takes*; à présent, *now*; partout où, *wherever*; le désire, *wishes*; qu'elle le frappe, *her striking it*; n'aime pas, *don't like*; qu'on batte, *people to strike*; m'avez donné, *have given me*; passée, *last*; porteront-ils, *will they bear*; voudrais, *should like*; en, *some*; ainsi qu'à, *as well as to*; ne trouverez pas, *will not find*; bien, *well*; écrite, *written*; l'ai écrite, *have written it*; de mon mieux, *my best*; sera, *will be*; mieux, *better*; n'oubliez pas, *don't forget*.

THIRD LETTER.

Crois, *think or believe*; serez, (*look for the future tense of the verb être*); de, *of or from* (*but some times rendered by to*); auriez-vous mieux aimé attendre que, *would you rather have stayed until*; pusse, *could*; j'ai (*look for the present tense of the indicative of the verb to have*); de ma part, *from me*; ne puis, *cannot*; plus longtems, *any longer*; j'espère, *I hope*; vous vous contenterez, *you will be satisfied*; de, *here rendered by with*; de travers, *crooked*; n'aurez pas besoin, *will not want*; tâcherai, *shall try*; afin que, *that*; soit, *be*; vous vous portez très-bien, *you are very well*; j'aurai *verb avoir, future, 1st P. S.*; bien du plaisir, *much pleasure*; j'aime, *I like*, reverrai, *1st P. S. future tense of the verb revoir, to see again*; parlerai, *1st P. S. future tense of the verb parler*; il ne faudra pas, *you must not*; se porte, *is* (*only used with regard to health*); parlons, *1st P. Pl. present tense of the indicative mood of the verb parler*; se joint à moi, *joins me*; pour faire nos amitiés, *in love*; parens, *relations*; voulez-vous bien, *will you be so good*.

The dear little Translator is desired to look with great attention and patience for every TENSE, MOOD, PERSON, and NUMBER, of each verb mentioned in the following explanations. The *infinitive of every verb* is found in the dictionary.

FOURTH LETTER.

Sommes, *1st P. Pl. indic. m. pres. t. of the verb être, inf. m.*; éloignées, *far or distant*; l'une de l'autre, *from each other*; devrions, *1st P. Pl. cond. (or poten. m.) pres. t. of the verb devoir, inf. m.*; nous écrire, *write to each other*; j'étois, *1st P. S. indic. m. imp. t. of the verb être, inf. m.*; ne m'écriviez pas, *did not write to me*; étoit, *3d P. S. indic. m. imp. t. of the verb être*; suis, *1st P. S. indic. m. pres. t. of the verb être*; de votre part, *from you*; une fois, *once*; par, *by* (*to be translated here by a*); voulez, *will*; m', *me*; j'aurai, *1st P. S. indic. m. fut. t. of the verb avoir, inf. m.*; bien du, *much*; saviez, *1st P. Pl. ind. m. imp. t. of the verb savoir, inf. m.*; combien, *how*; me, *me or myself*; trouve, *1st P. S.*

indic. m. pres. t. of the verb trouver, inf. m.; en, in (to be translated here by AT); j'ai, 1st P. S. indic. m. pres. t. verb avoir, inf. m.; tous les jours, all the days (to be translated EVERY DAY); eu, past participle of the verb avoir; au net, fair; dois avoir, am to have; du, of the (a word composed of DE LE); aurons, 1st P. Pl. indic. m. fut. t. verb avoir; j'aime, 1st P. S. indic. m. pres. t. verb aimer, inf. m.; la danse, dancing; crois bien, have no doubt; (in'y) m', myself; y, there; j'espère, 1st P. S. indic. m. pres. t. verb espérer, inf. m.; sera, 3d P. S. indic. m. fut. t. verb être; de, of (often rendered by WITH); suis, am (to be translated here by HAVE); jouis, 1st P. S. indic. m. pres. t. verb jouir, inf. m.; ne croyez pas, do not believe; (rather do not THINK); seront, 3d P. Pl. indic. m. fut. t. verb être; venues, come; en, of it; nous nous promenons, we walk out; regarde, 1st P. S. indic. m. pres. t. verb regarder, inf. m.; regarde faire le foin, look at the people making hay (people is not expressed in French); j'en fais, I make it sole, means the (but to be translated here by AT); vais, 1st P. S. indic. m. pres. t. verb aller, inf. m.; basse-cour, poultry-yard; donner à manger aux, feed; viennent 3d P. Pl. indic. m. pres. t. verb venir, inf. m.; à, without an accent, is the verb HAS, with an accent, thus à, it is the preposition TO or AT; petit fille, means here, grand-daughter; les, before a verb means THEM, before a substantive THE; oubliées, forgotten; leur, before a verb means THEM, or TO THEM, before a substantive THEIR; de ma façon, of my own making; semble, 3d P. S. indic. m. pres. t. of the verb sembler, inf. m.; embrassez bien pour moi, the literal translation would be embrace or kiss for me; but the most proper translation, and that which comes nearest to the French idea, is, GIVE MY VERY BEST LOVE.

The little Learner is particularly desired to learn perfectly the two French auxiliary verbs, *avoir* and *être*.

FIFTH LETTER.

Croyez, 2d P. Pl. indic. m. pres. t. of the verb croire, inf. m.; sais, 1st P. S. indic. m. pres. t. of the verb savoir, inf. m.; m'écriviez, (m', me) écriviez, 2d P. Pl. indic. imp. of the verb écrire, inf. m.; pourrais, 1st P. S. cond. pres. t. (or poten. m.)

of the verb *pouvoir*; *il faut donc que je*, I must then; *écrive*, 1st P. S. subj. m. pres. t.; *afin de*, in order to; *lettre en Français*, French letter; *il faudra qu'elle soit*, it must be; *corrigée*, corrected; *il y auroit*, there would be; *bien des*, a great many; *se portent*, are well; *amuse*, 3d P. S. indic. m. pres. t. of the verb *amuser*, inf. m.; *fait*, 3d P. S. indic. m. pres. t. of the verb *faire*, inf. m.; *trop de*, too much; *n'a qu'à*, has only to; *lui*, her, (to, understood); *qu'il a mal à la tête*, that his head aches; *va*, 3d P. S. indic. m. pres. t. of the verb *aller*, inf. m.; *ne faites pas de*, do not make a; *a mal à la tête*, has the head-ache; *s'assied*, 3d P. S. indic. m. pres. t. of the verb *s'asseoir*, inf. m.; *s'il, s'*, is for *si*.—Observe, my dear little reader, that in every such little word the vowel is omitted, when the next word begins with a vowel, and an apostrophe (') is used instead of the letter omitted. *Lui en donne la*, gives her—the article *la*, is not to be translated in this phrase; *revoir*, see again. Mind that *re*, before French verbs, means *again*. *Bien éloignée*, very distant; *d'un*, than a; *sait*, 3d P. S. indic. m. pres. t. of the verb *savoir*, inf. m.; *pouvons*, 1st Pl. indic. m. pres. t. of the verb *pouvoir*, inf. m.; *recevoir de vos nouvelles*, to hear from you; *n'est-ce pas bien fâcheux*, is it not a great pity; *s'aiment*, 3d P. Pl. indic. m. pres. t. of the verb *s'aimer*, inf. m.; *dit*, 3d P. S. indic. m. pres. t. of the verb *dire*, inf. m. *Il faut donc que je sois*, I must then be; *disent*, 3d P. Pl. indic. m. pres. t. of the verb *dire*, inf. m.; *aimions*, 1st P. Pl. subj. m. pres. t. of the verb *aimer*, inf. m.; *voulez*, 2d P. Pl. indic. m. pres. t. of the verb *vouloir*, inf. m.; *m'aimez (m)* me *aimez*, 2d P. Pl. indic. m. pres. t. of the verb *aimer*, inf. m.; *bien*, often used for very much; *adressant*, addressing, (or rather, directing me).

EXPLANATION OF THE ABRIDGED WORDS.

1st P. Pl. means *first person plural*—1st P. S. *first person singular*—2d P. Pl. *second person plural*—3d P. S. *third person singular*—3d P. Pl. *third person plural*—*indic. m.* means *indicative mood*—*pres. t.* *present tense*—*cond. m. or poten. m.* *conditional or potential mood*—*imp. t.* *imperfect tense*—*fut. t.* *future tense*—*inf. m.* *infinitive mood*.

FRENCH AND ENGLISH HOMONYMS;

OR,

Words which in both Languages have the same Orthography, but which differ greatly in meaning.



Every Learner is desired to learn the following List of Words.

FRENCH.	ENGLISH.
Bonnet, <i>cap.</i>	BONNET, <i>the same name in French as hat. Chapeau.</i>
Bride, <i>bridle.</i>	BRIDE, <i>a newly-married lady. Nouvelle mariée.</i>
But, <i>the aim of any action.</i>	BUT, <i>a conjunction. Mais.</i>
Dont, <i>of which.</i>	DON'T, <i>abbreviation of do not.</i>
Fat, <i>a person affecting great delicacy in his dress and behaviour. Fop.</i>	FAT, <i>an oily substance. Graisse. The adjective is gras, m. grasse, f.</i>
Fade, <i>tasteless.</i>	FADE, (TO) <i>to lose in brightness of colour, &c.</i>
Gaze, <i>a thin transparent siuff. Gauze.</i>	GAZE, (TO) <i>to look with earnestness and wonder.</i>
	Regarder <i>fixement.</i>
Large, <i>wide.</i>	LARGE, <i>of a great extent. Grand.</i>
Lent, <i>slow.</i>	LENT, <i>past participle of the verb to lend, &c. Prêté.</i>
On, <i>people or they, &c.</i>	ON, <i>a preposition. Sur.</i>
Or, <i>gold; also a conjunction, then.</i>	OR, <i>a different conjunction. Ou.</i>
Pain, <i>bread.</i>	PAIN, <i>a sensation of uneasiness. Peine, douleur.</i>

FRENCH.

ENGLISH.

- Put, *preterite of the verb pouvoir, 3d P. S. he or she was able.* PUT, (TO) *to lay down* &c. Mettre.
- Regard, *look, (substantive.)* REGARD, *a sentiment of esteem. Consideration.*
- Reverence, *a mark of respect, shown by bending the knees, and sinking the body. Courtesy.* REVERENCE, *a feeling of respect, mingled with admiration. Vénération.*
- Rogue, *a word not much used to express a haughty behaviour.* ROGUE, *a dishonest person. Coquin.*
- Roman, *a fictitious story. Novel.* ROMAN, *a native of Rome. Romain.*
- Sale, *a parlour, (also dirty.)* SALE, *the act of selling, &c. Vente.*
- Seize, *sixteen.* SEIZE, *to grasp, &c. S'emparer.*
- Talon, *the hinder part of the foot. Heel.* TALON, *the claw of a bird of prey. Serre.*

Words nearly the same in Orthography in both Languages, but very different in meaning.

- FOULE, *a great number of people pressing close together. Crowd.* FOUL, *not clean. Sale.*
- GRAPPE, *several berries which grow in clusters, applied chiefly to grapes and currants. Bunch.* GRAPE, *a single berry of the vine, un raisin; (grapes) du raisin; (dried grapes) des raisins.*
- HARDES, *a tie that holds several dogs together. Hardes, clothes.* HARD, *not easily pierced through. Dur.*
- MIGNONNETTE, *a very small kind of pink, com-* MIGNONET, *a very odorous small flower,*

FRENCH.

monly called PRIDE OF
LONDON.

PAILLE, *straw.*

PARCELLE, *a very small part of any thing.*

QUILLE, *a nine-pin.*

PERTE, *loss.*

RUCHE, *bee-hive.*

SOC, *a piece of iron fixed to the plough to cut and turn up the ground.*

PLOUGHSHARE.

ENGLISH.

called in French, ré-séda.

PAIL, *a vessel used to carry milk or water.*
Sceau.

PARCEL, *a collection of things wrapped or tied together.* PAQUET.

QUILL, *hard feather, of which pens are made.*

Plume neuve (*pen, we call, plume taillée*).

PERT, *saucy.* Impertinent.

RUSH, *a plant.* Jonc.

SOCK, *a warm clothing for the feet, worn under the stockings.* Chausson.

These familiar words have been selected from a larger collection, as the best adapted to the capacity of young beginners. It is hoped that the number is sufficient to show every *attentive good little girl*, the necessity of very frequent using the *dictionary*; for were she to suppose that those words, which are spelled exactly the same, or which are very much alike in French and English, have the same meaning in both languages, what very great mistakes there would be in her translation and conversation!

Should any Instructress or Learner wish for some improvement or alteration in this little work, the writer will, with very great pleasure, receive any hint or observation that may tend to the advantage of young learners; and she would feel particular pleasure in answering the letters addressed to her by good and studious little girls.

THE END.

JUST PUBLISHED,

Price 5s. Bound,

THEORY AND PRACTICE;

OR,

A GUIDE TO THE FRENCH LANGUAGE,

Devised on an Easy and Methodical Plan for Youth, and
Persons who wish to study the Elements of that Lan-
guage with or without Writing Exercises;

AND LIKEWISE

A BOOK OF REFERENCE,

For Persons who wish to translate English into French.

BY **J. MAUROIS,**

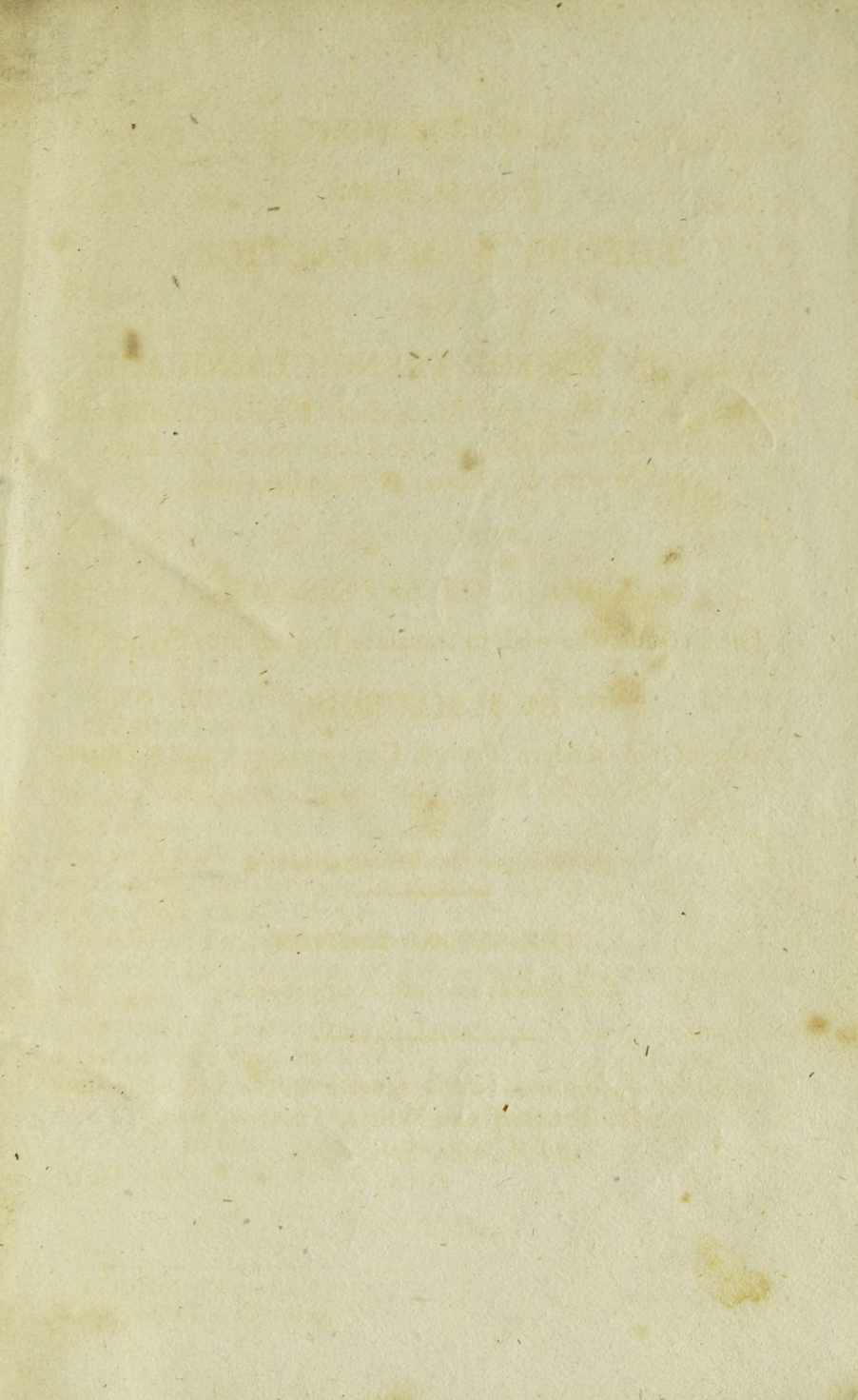
Author of "A Modern French Conversation," and "Obser-
vations on the Study of the French Language."

La pratique rend l'homme maître.

THE SECOND EDITION,

Corrected, and much improved.

Printed for J. NUNN, Great Queen-street, Lincoln's-Inn-
Fields; Treuttel and Würtz, Treuttel, Son,
and Richter, Soho-square.



1827
1828
1829
1830
1831
1832
1833
1834
1835
1836
1837
1838
1839
1840
1841
1842
1843
1844
1845
1846
1847
1848
1849
1850
1851
1852
1853
1854
1855
1856
1857
1858
1859
1860
1861
1862
1863
1864
1865
1866
1867
1868
1869
1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

1827
1828
1829
1830
1831
1832
1833
1834
1835
1836
1837
1838
1839
1840
1841
1842
1843
1844
1845
1846
1847
1848
1849
1850
1851
1852
1853
1854
1855
1856
1857
1858
1859
1860
1861
1862
1863
1864
1865
1866
1867
1868
1869
1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

1827
1828
1829
1830
1831
1832
1833
1834
1835
1836
1837
1838
1839
1840
1841
1842
1843
1844
1845
1846
1847
1848
1849
1850
1851
1852
1853
1854
1855
1856
1857
1858
1859
1860
1861
1862
1863
1864
1865
1866
1867
1868
1869
1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

1827
1828
1829
1830
1831
1832
1833
1834
1835
1836
1837
1838
1839
1840
1841
1842
1843
1844
1845
1846
1847
1848
1849
1850
1851
1852
1853
1854
1855
1856
1857
1858
1859
1860
1861
1862
1863
1864
1865
1866
1867
1868
1869
1870
1871
1872
1873
1874
1875
1876
1877
1878
1879
1880
1881
1882
1883
1884
1885
1886
1887
1888
1889
1890
1891
1892
1893
1894
1895
1896
1897
1898
1899
1900

9 p.m.

Dear Anne

Just told you my

and have old Mary

